

сирѣчь
книги Свжщеннагш Писанїж
Ветхагш и Новагш Завѣта

Книга інс8са начина

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ ธы์сть по скончаній мийсє́а раба г $\hat{\mathbf{h}}$ нм, й рече г $\hat{\mathbf{h}}$ ь інс $\hat{\mathbf{h}}$ сы́н $\hat{\mathbf{h}}$ на $\hat{\mathbf{h}}$ ийн $\hat{\mathbf{h}}$, са $\hat{\mathbf{h}}$ жи́тєлю мийсє́ов $\hat{\mathbf{h}}$, г $\hat{\mathbf{h}}$ м:
- 3 всжкоє мієто, по неміжє прейдете стопою ногъ вашихъ, вамъ дамъ ѐ, акоже глахъ мшісею:
- 4 постынь й антіліванъ сей даже до ржкі великім ржкі є̀ с фрата, всю земль є̀ дешнь, й даже до морм последниги: В запада солнца бо́дотъ пределы ваши:
- 5 Η ε εδηροτήβιτε Α νελοβέκα πρεά βάμι βο βελ αμή πιβοτά τβοειώ, ή ἄκοπε βέχα τα μωντέομα, τάκω βέαδ ή τα τοβόθ: Η με ψετάβλη τεβέ, ημπέ πρέ3ρη τλ:
- 6 крѣпи́см и м8жайсм: ты́ бо раздѣли́ши лю́дємъ си̂мъ зє́млю, е́юже кла́хсм отце́мъ ва́шымъ да́ти и̂мъ:
- 7 κρτιμίς δύδο, μ μδχάμς ετλώ, χραμήτα μ τεορήτα, ἄκοχε τεστ ταποετα μωντέμ ράσω μόμ, μ με δύκλομής το μήχω μα μα αξέτη, μα μα ατεορήμα:
- 8 й да не Фстяпитъ книга закона сегф Ф ўстъ твойхъ, й да повчаєщися въ ней день й нощь, да оўразвижеши творити вся писанная: тогда благовспжеши й йсправиши пвтй твоя, й тогда оўразвижеши:

- 9 $c\hat{\epsilon}$, заповѣдаю тєбѣ: крѣпи́см и м8жа́йсм, ни оўжаса́йсм, нижѐ оўбо́йсм: шкw съ тобо́ю га́ь бтъ тво́й во всѣхъ, а́може а́ще по́йдєши.
- 10 Й запов фа інс бсъ книгочі жмъ людскі мъ, глаголж:

 11 внидите посред полка людій й запов файте людемъ,
 глаголюще: оў готовайте брашно, й кш еще трй днй, й вы
 прей дете і орданъ сей, вше дше прі жти землю, й же г фь б тъ
 от є цъ вашихъ даетъ вамъ въ причасті є.
- 12 Ĥ ρδιάμδ ử τάμδ ử πολδιπέμενα μανασσίανδ ρενε ἰασδίας:
 13 πομπνάτε σόδο, έπε зαποιώμα κάμω μωνσέα ράκω τἦενω, τλαγόλω: τὧω κτω κόποκόν κάσω ử μαμε κάμω ζέμω, 14 πενώ κάμα ử μέτα κάμα ử σκότα κάμα μα παιδίτω να τενώ και και μα παιδίτω να τενών και και πρέμμετε κουρδπένα πρεμ κράτιεν κάμεν, κοκκω κρώποκω, ử σοσόρστιδετε ὖμω,
- 15 μόθη εκε οξποκό μπτ τη δι είτι βάωι εράπι βάωι, ἄκοκε ἀ βάςι, ἀ θας κάμπτι ἀ εία ξέμλο, ὅκε τη δι είτι βάωι μα έπτι ἀ παική μπτι ἀ παική μπτι ἀ παική μπτι ὰ, ἔκε μαμὶ βάμι καική μπτι ὰ, ἔκε μαμὶ βάμι μα καική μπτι ὰ, ἔκε μαμὶ βάμι μα καική μπτι ὰ, ἔκε είναι μα καική καική
- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ ប្រេចមហ្ម័នមេ ในเช็เช, реша: вс $\hat{\mathbf{a}}$, елика заповеси намъ, сотворимъ, и во вс $\hat{\mathbf{a}}$ коє место, аможе послеши насъ, пойдемъ:

17 πο βετάμι, ἐλθκα ελέμαχομι μων εία, τε εξ ποελέμα εμι: τόκμω μα εξμετι τής ετι κάμι ει το εόκ, ἄκοχε ετ ει μων είεμι:

18 Υελοβέκτ πε, μπε άψε με ποκορήτα τεβέ μ μπε με ποαδωλεττ αλοβέςτ τβοήχτ, μποπε 3λποβές ελοβέςτ εδηθό, μλ οξηρεττ: τόνι κριππάς μ μδπάμα.

- 1 Ĥ посла інсясъ сынъ начинъ из саттіна два йношы согладати втай, глагола: взыдите й видите землю й іерїхшнъ. Ĥ шедша два йношы внидоста во іерїхшнъ й внидоста въ домъ жены блядницы, ейже йма раавъ: й витаста тамш.
- 2 Й повѣдаша царю̀ і́єрїхѡ́нском8, глаго́лющє: сѐ, м8́жїє внидо́ша сѣмѡ (въ сїю̀ но́щь) ѿ сынѡ́въ і́йлєвыхъ соглѧ́дати зє́млю.
- 3 Й посла царь ієрї хώнскій й речё къ раавѣ, глаголь: йзведй мужы вше́дшым въ домъ твой нощію: соглы́дати бо зе́млю пріндоша.
- 4 μ Ποέμωμα жεнὰ μβὰ μθκα, τοκρὶ μχτι μ ρεчὲ μμτ, Γλατόλιθψα: πριμμόωα κο μηθ μθκιε, нο нε βθατ Εκέμδ διώμα: 5 ἐτμά κε βρατὰ τατβοράχθ βτι τθαράκα, μ μθκιε μτωμμόωα: нε βθατὰ κάμω πουμόωα: ποκεμάτε τκόρω βταθμτ μχτι, ἄψε ποττάτηετε μχτι.
- $\hat{\mathbf{O}}$ на же возведе $\hat{\mathbf{A}}$ на храмин $\hat{\mathbf{B}}$ й сокры $\hat{\mathbf{A}}$ въ паздеръ льна́нъ собранъмъ $\hat{\mathbf{O}}$ не $\hat{\mathbf{A}}$ на храминъ.
- 7 Ĥ μέχιε τηάμα έτατα μχω πετέμω κο ιορμάη κω πρεχόμωνω, ѝ врата затворены быша.
- 8 **Й** бы́сть ѐгда изыдоша женбщін вслітдь йхь, и сін прежде неже оўсно́ти ймь, и она взы́де къ ни́мь на хра́мино и рече къ ни́мь:

- 9 вѣмъ, йкш предадѐ гфь землю (сїю) ва́мъ: нападѐ во стра́хъ ва́шъ на ны, й оужасо́шасм вси швита́ющій на земли В лица̀ ва́шегш:
- 11 й слышавше мы оўжасо́хомся въ се́рдцы нашемъ, й не ста ктому духъ ни во единтамъ В насъ В лица вашегы: акы габь біть вашъ, біть на нбей горт й на земли долт:
- 13 й шживит домъ отца моєгш, й матерь мою, й братію мою, й сестры моя, й вся, елика суть ймъ, й йзмит душы наша ш смерти.
- 14 Ĥ ρεκόωα ἔμ μέχε: με ωὰ κάωα κατός και επέρτε, ἄψε κιτ κε ἀκκεύων κάς. Οκά κε ρενε: ἀ κέλετε ἐρηλ πρεμάςτε ρίδε κάνε γράμε (ςέй), сотворитε μκτ μίλοςτε ἀ ἄςτικε.
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ світси й хъ на вєрвіт окномъ: й кѡ домъ є ѝ при стітніть, ѝ при стітніть сії ѝ жив і шє:

- 16 μ ρεμέ μμω: Ѿυμήτε βω σόρδ, μα με ερώψδτω βάεω σομώψιυ, μ εκρώμτες τάμω τρη μμη, μόμμεχε βοζβρατώτες σομώψιυ βελικης βάεω: μ πο εύχω Φύμετε βω πότω βάωω.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ р $\hat{\mathbf{t}}$ ша к \mathbf{h} н $\hat{\mathbf{t}}$ й м $\hat{\mathbf{s}}$ ж $\hat{\mathbf{i}}$ е: н $\hat{\mathbf{t}}$ пов $\hat{\mathbf{i}}$ нни $\hat{\mathbf{e}}$ с $\hat{\mathbf{m}}$ ы к $\hat{\mathbf{h}}$ х $\hat{\mathbf{h}}$ тв $\hat{\mathbf{t}}$ с $\hat{\mathbf{e}}$ й тво $\hat{\mathbf{e}}$ й, $\hat{\mathbf{e}}$ с $\hat{\mathbf{h}}$ х $\hat{\mathbf{h}}$
- 18 cè, μω βχόσημας βς γάςτις γράσα, ἢ ποςτάβημα βιάμεης, βέρβς γερβλέηδ, ςιὰ σα ἀβκάκειμη ος ἀκτὰ, ἄμμκε ςπόςτήλα ἐςὰ κάςτις ἀτιμά κε τβοερὸ ἢ μάτερς τβοὰ, ἢ βράτι τβοὰ ἢ βέςς σόμις ἀτιμά τβοερὰ σα ςοβερέιμη κα ςεβίδ βς σόμας τβοὰς:

 19 ἢ βάσετς βςάκς, ἄμε ἄιμε ἢβώσετς ἢξ σβέρι σόμο τβοερὰ βόμς, ςάμς ςεβίδ ποβήμε κα βάσετς, μω με μεποβήμημα (βάσεμς) κλάτβις τβοέμ ςέμ: ἢ ἐλήιμω ἄιμε ςς τοβόν βάσδτς βς σωλὸ τβοέμς, μῶ βάσεμς ποβήμημα, ἄιμε ρόκὰ πρηκός μετς ἤχτ:

 20 ἄιμε κε κτὸ κάςς ἀβμάσιτς, ἢλὰ ῶκρώετς ςλοβεςὰ κάιμα ςιᾶ, βάσεμς μεποβήμημα κλάτβις τβοέμ ςέμ, ἔνκε ζακλάλα ἐςὰ κάςς.

 21 μρεγὲ ἢμις: πο ςλοβεςὰ βάμεμος τάκω σα βάσετς. μῶ ῶποςτὰ ἢχτς, ἢ ῶμσόμα: ἢ πρηβραςὰ βέρβς γερβλίεηδ ος ἀκκὰ.
- **22** $\hat{\mathbf{H}}$ Ѿидо́ша, й проидо́ша въ го́р δ , й пребы́ша та́мѡ трѝ дни̂, до́ндеже возврати́шасм гна́вшїи. $\hat{\mathbf{H}}$ йска́ша гонм́шїи по всѣмъ п δ те́мъ, й не ш̀брѣто́ша.
- 23 Й возврати́стасм два йношы й снидо́ста съ горы: й прєидо́ста (ї орда́нъ) ко їнсу́су сыну науйну, й повѣдаста єму̀ вса случившамсм йма:

24 អំ pቼርτα κο ἰμεδεδ: ἄκω πρεμαμὲ τἦς εττ κάшτ ετ pδιμτ κάшμ ετὰ τέμλη, μ οỷ εοάμας ετὰ παεδίμι κα τέμλη τόμ ω κάςτ.

Глава з

- 1 Ĥ воста завтра інсвсъ, й воздвигошасм йз саттіна, й прїндоша до ї ордана той й всй сыновє ійлєвы, й сташа тамю прєждє неже прейти.
- 2 μ σωίςτι πο τρϊέχτι μηέχτι, προυμόωμα κημεώτικ τρεξ πόλκτι, 3 μ ταποκτραμια λώμελιτι, γλαγόλωμε: ἐγμὰ οξτρατε κϊκώττι τα πτα πάα στα μάωενω, μ κεριμὶ μάωλ, μ λενίτιι κοτμαιατικό μια ἐγοὶ, μα κοτμαιατικό μ κὰ ω λιτικό καμαχτικό και και ω και
- 4 но подальте да в δ детъ межд δ вами й δ нымъ, δ ликѡ дв δ тысмщы лак ω тъ станете: не приближитесм къ нем δ , да ω в δ сте п δ ть, по нем δ же пойдете: не ходисте бо п δ т δ смъ ни вчер δ , ни тр δ т δ ст δ смъ дн δ с.
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ рече เทсясь къ людемъ: พำห์ститесм наятріе, так заятра сотворить въ васъ г $\hat{\mathbf{J}}$ ь ч $\hat{\mathbf{S}}$ днам.
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf
- 8 μ η ή τα ταποβτάχο κεριένη βοσαβισάνψων κιβώτη σαβτάτα, Γλαγόλη: ἐγαὰ βημάτε μα γάςτι βοαὶ ἰοραάμα, μ βο ἰοραάμτι ςτάμετε.

- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf
- 11 εὲ, κϊκώτω τακέτα τἆα κεκά τεμική πρεχόμιτω ἰορμάκω:
- 13 μ εξαετω εταλ πονίωτω κότα περιέβω βοταβαιτά ωμαχω κϊβώτω τα τάλα βεελ τεμιά βω βοαθ ιοραάκα, βοαλ ιοραάκοβα ψεκτάμετω, βοαλ πε κατεκέψαπ ετάκετω.
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ высть $\hat{\mathbf{c}}$ гда воздвигнущасм людіє \mathbf{w} кущь свойхь прейти і ордань, жерцы же воздвигоща ківшть завітта гієнм пред людьми:

17 Ĥ λώμιε εποάχδ πράμω ιεριχώηδ. Ĥ επάμα жερцώ Βοσμβησάωμια κιβώπω σαβάπα εξήμα μα εδεά ποερεμά ιορμάμα: ἀ βεὰ εώμοβε ιπλεβώ πρεχοχμάχδ πο εδχδ, μόμμεχε εκομγάμα βεὰ λώμιε πρεχομάψε ιορμάμω.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ ਵំកង្គង (кончаша вси людіє прехода́ще ї орда́нъ, и речѐ тұ̂ь къ інс $\hat{\mathbf{x}}$ сх, тіль:
- 3 Ποβελή ἦλις, Γλαγόλω: βοζλήτε Ε τρεχώ ἰσραάμα, ἦλιξκε ττοώωα μόζη κρένεςτϊη, Γοτόβωχις αβαμάμεςωτις κάλιεμεй, ἦ ἢχημέςωε ὧ τις τοδόθ, Πολοκήτε βις Πολιμίς βάωελις, ἦλιξκε ττάμετε τάλω βις μοψή.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ призвавъ їнс $\hat{\mathbf{s}}$ съ дванадес \mathbf{h} ть м \mathbf{s} жей славныхъ \mathbf{w} сын $\hat{\mathbf{w}}$ въ $\hat{\mathbf{s}}$ ти $\hat{\mathbf{s}}$ единаго \mathbf{w} коєг $\hat{\mathbf{w}}$ ждо плеємене, реч $\hat{\mathbf{s}}$ $\hat{\mathbf{m}}$ мъ:
- 5 μαήτε πρεσο μηόω πρεά λυμέμω Γάθημω Βω ερεσήμο ἰοραάμα: μ βαέμω Επέσο κίμασο κάμεμο Εσήμω σα βοσλοαμτώ μα ράμεμα εβολ, πο чисλό πλεμέμω (εωμώβω) ιμλεβωχώ:
- 6 μα βάμδτα βάμα είμ βα 3 κάμε ποτρεμά βάτα λεχάψε βτηλί, μα ἐτμὰ βοπρότιτα τεβὲ ἢτρω εώνα τβόμ, γλαγόλα: Υπὸ εὅτα κάμενιε ειὲ βάμα;
- 7 μ τω βοζετάμμα εώηδ τεοξηδ, Γλαγόλω: ἄκω ἐκκδρτε ἰορμάης ρτκὰ Ε λαμά κιβώτα ζαβτα Γξα βεξὰ ζεμλή, ἐγμὰ πρεχοχμάμε ἐγὸ, μ μζεκνε βομὰ ἰορμάηοβα: μ βδηδτς βάμς κάμεμιε ειὲ βς πάμωτι εωμώβς ἰπλεβωχς μάχε μο βτελ.
- 8 μ сотвориша такш сынове ιйлевы, йкоже запов да гаь ιμεδεδε ѝ вземше дванадесьть каменей ω среды ι ордана, йкоже запов да гаь ιнебеб въ скончаній прехожденію сыншя

- ίйлεвыхъ, ѝ принесоша йхъ съ собою въ полкъ, ѝ положиша йхъ тамю.
- 9 Ποςτάβι жε ἰιςδς μ μρδηῖλ μβακάμες κάμεκε βω саμάμω ἰορμάκω κα μάςτω, μμάκε ςτολχό κότι κεριξεω βοτμβικώμιχω καβώτω τα τάκα, μ ςδτω τάμω μάκε μο ςενω μκε.
- 10 Cτοάχδ жε жερцы воздвизающїй ківώτь завіта гієнь во ἰορμάνι, μόνμε κε сконча ἰμεδεν βελ, ἐλιθκα заповіт με ἰμεδεδ ποβίτ μα πωτικά καν, πο βείτ με, ἐλιθκα заповіт μα μωτεί ἰμεδεδ: ἀ ποτιμά μα κα λιθμίτ, ἀ πρεμμό μα.
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ высть ѐгда скончаша вси лю́дїє преходи́ти (іорда́нъ), пре́йде и кївю́тъ завѣта г $\hat{\mathbf{h}}$ нѧ, и каменїє пре $\hat{\mathbf{h}}$ ни́ми.
- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ преидоша сы́нове руви̂мли й сы́нове га́дшвы й по́лъ пле́мене манассі́ина оўстршены пред сынми ійлєвы, йкоже заповѣда и̂мъ мшўсе́й:
- 13 четыредесять тысящъ вошрвжени на рать преидоша пред ганъ на брань ко градв верїхшнв.
- 14 Κ τό μ μέ το κο τό τό τό το κατά τ
- 15 \hat{H} penè r \hat{A} ь ко інс \hat{B} с \hat{B} , г \hat{A} л.
- 16 запов $\pm ж_{4}$ ь жерц ϵ иъ, воздвиза́ющымъ ків ω тъ зав \pm та свид \pm ні λ , изст δ пи́ти из і δ орда́на.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ заповіт да їнсієть жерце́мь, глаго́ль: изыдите из ї \circ рда́на.

- 18 Й бысть є гда йзыдоша жерцы воздвизающій ківшть завіта гідня Ш среды і ордана, й поставиша ноги на сість, й оўстремися вода і орданова на місто й пойде йкоже вчера й третільш дне по всемі краю.
- 19 $\hat{\mathbf{H}}$ лю́дїє взыдо́ша \mathbf{W} іорда́на въ дєсм́тый дє́нь пє́рваг \mathbf{W} мца: й шполчи́шасм сы́новє ійлєвы въ галга́л \mathbf{w} хъ на стран \mathbf{w} іажє на восто́къ со́лнца \mathbf{W} ієрїх \mathbf{w} на.
- **20 Й** двана́дєємть ка́мєнім сім, йжє взм Ѿ іорда́на, поста́ви інс́всь въ галга́лѣхъ, й речѐ къ сынш́мъ ійлєвымъ, глаго́лм: **21** е̂гда вопро́смтъ ва́съ сы́новє ва́ши, глаго́лющє: что̀ с́вть ка́мєніє сіє;
- 22 возвъстите сыншиль вашымъ: акш по суху прейде ійль іорданъ сей,

- 1 Η σώς το ἐταὰ οζελώ ωα μάριε ἀμορρέκς τι, μπε σάχε ωέ όμε τραμε ἰοραάμα, μ μάριε φιμίνες κιμ, μπε σάχε σλής μόρω, τάκω μας στα ἰοραάμα ρτκε πρεά ςωμω ιπλεσωμη, στα κεταλ πρεχομήτη μπα, μ μς τάμω μως μ μας, μ οζεκού μας μ με σάμε στα μάχα εμωμε και με σάμε στα μάχα εμωμε και με τα μάχα εμωμε και με τα μάχα εμωμε και με τα μας το μας το με το με
- 2 Въ сїє́ же врє́мм речѐ гдь інсвсв: сотворн севт ножн ка́менны ш ка́мене острагш, н сталь швртжи сы́ны ійлевы второ́е.
- 3 Й сотвори інсясь севів ножи каменны остры й шврівза сыны ійлєвы на мівстів нареченнівмь холмь шврівзанії.
- 4 μ τάκω ψερέτα ἰιτός τώπω ἰῦλεβω: ἐλύμω τοταὰ ροαύωας πα πότὰ, ἀ ἐλύμω τοταὰ πε ψερέταπα εώωα ε ἀτωέμωνς ἀτό ἐτνπτα, βςέχς τάχς ψερέτα ἰιτόςς: βςὰ λώμε ἀτωέμωϊα ἀτό ἐτνπτα μόπες πόλο, βςὰ μόπες ράτηϊα ἀτωρόωα βς ποςτώπα πα πότὰ, βηεταὰ ἀτωμόωα ἀτό ἐτνπτα:

- ểν κε κλάτε κα τὰ ο οτιένο ἄχο μάτι κάνο τένλο κιπάψδο νέμονο ѝ νεκόνο:
- 7 вмѣстw же си́хъ постави сы́ны йҳъ, йҳже шврѣза інсу́съ, йкш сконча̂ным плшти бмҳу ймъ, йкш родишасм на пути не шврѣзани:

- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ шполчишась сынове ійлєвы въ галгальхъ й сотвориша пасх \mathbf{z} въ четвертыйнадесьть день міда \mathbf{z} вечера на западъ на поли ієрїхшнстьмъ,
- 11 й йдоша Ѿ пшеницы землй онож шпресноки й ншеницы 12 въ той день преста манна, повнегда йдоша Ѿ пшеницы землй, й ктому не бысть сыншмъ йлевымъ манны: но йдоша Ѿ плодшвъ землй фїніческїм въ лето оное.
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ высть $\hat{\mathbf{e}}$ гда ваше інсясь оў ієріхшна, й воззревь очима свойма, виде человека стоаща пред нимь, й мечь $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{w}}$ внажень въ ряце $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$. $\hat{\mathbf{H}}$ приступивъ інсясь, рече $\hat{\mathbf{e}}$ м $\hat{\mathbf{w}}$: нашь ли $\hat{\mathbf{e}}$ с $\hat{\mathbf{u}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ й $\hat{\mathbf{w}}$ сопостать нашихъ;

- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e}
- 16 Îερϊχώнъ же заключенъ й шрражденъ бысть В лица сыншвъ йлевыхъ: й никтоже й негш йсхождаше, ниже вхождаше.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ рече $\hat{\mathbf{r}}$ ко інс $\hat{\mathbf{s}}$ с $\hat{\mathbf{e}}$, $\hat{\mathbf{a}}$ зъ предай тевъ въ р $\hat{\mathbf{s}}$ цар $\hat{\mathbf{h}}$ е $\hat{\mathbf{r}}$ й с $\hat{\mathbf{s}}$ щых въ н $\hat{\mathbf{e}}$ нъ, с $\hat{\mathbf{n}}$ льны кр $\hat{\mathbf{m}}$ пост $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{e}}$ г
- 2 ѝ ѡ҄бҳоди́тє гра́дъ ѿ҄крєстъ всѝ му́жїє крѣпцыи єди́ною (на де́нь), такш сотвори́тє ше́сть дній:
- 3 μ τέχμι жεριμί χα βόζμδτα τέχμι τρές ρόκαμιχα πρεή κϊβώτομα: μ βα τεχμιμά χέμι ψέμχμτε τράχα τεχμήκχμι, μ κεριμί χα βοττρές κτα βα τρδεί ρώκαμι:
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ внидє їнсяєть сынть намінь къ жерце́мъ сынтвъ їйлевыхъ й рече ймъ глаго́ль: возмите ківть завета гднь, й се́дмь жерцы да во́змять се́дмь трябъ ро́жаныхъ пред лице́мъ ківта гднь.
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf
- 7 μ σώς το ἐταὰ ρετὲ ἰικός το κω λιόμε κα λιόμε κα μέμως τρόσω τρόσω ς εκμέθημος μα πρεμίμαντα τάκοκαε πρεμ τάελως, ἀ μα βος τρόσω το μοσρογιάς και κικώ το τάκοκα τά και έκλης και κικώ το τάθης εκτορογιάς και τά κικώ το τάθης και τάθ

- 8 Βόμημ жε да πρεμήμαντα напрεμά, ѝ жерцы τρναώμε βα τρναώ, ѝ ποιλάμνωμια созада κιβώτα завάτα τή ηλ αλχν ἀμόψε ѝ τρναώψε τρναάμα.
- 9 Людемъ же запов да інс всь, глаголь: не вопите, ниже да слышитъ кто гласа вашегш, ниже да изы детъ из оўстъ вашихъ слово до дне, въ оньже повелю вамъ самъ воскликнути, й тогда воскликните.
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ ឃំធយខ្មែង សរែធយ៍។ង រុងនេចឹកង ធរសែង យ៉ស្កេខបោង ក្រង់ង្គង (ខ្មែរអែលស), ងំផាំខ អំង្គខ នង ពាស់រសង, អំ បាង បាងអាឃ.
- 11 \mathbf{K} о вторый же день воста інс δ съ за δ тра, й воздвиго́ша жерцы ків δ во зав δ та г δ н δ н δ н.
- 12 Ĥ жερцы седмь носжщїн седмь τρός πρεάμμάχδ πρεά κϊβώτον τά η τρός μων τρός μων τρός κικώτον τά η τρός μων τρος μων τρός μων τρος μων τρος μων τρος μων τρος μων τ
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ ၿធធាវο៍យរ τράχ \mathbf{h} Β \mathbf{h} ζέη \mathbf{h} Βτορώй έχήηον, \mathbf{h} πουχόων πάκη \mathbf{h} πόλκ \mathbf{h} : τήμε τρορώχ \mathbf{h} ωέςτ \mathbf{h} χ \mathbf{h}
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ бысть въ седмый день, восташа въ востаніе ўтреннее, й шбыдоша градъ въ той день седмижды.

16 й в в детъ градъ сей проклатъ, й вса, елика свть въ немъ, г д силъ: токмш раавъ влудницу снавдите в, й вса, елика свть въ дому е д, в кш сокры прелагатан, й же посыла хомъ:

17 но вы соблюдитеса в клатвы, да не когда помысливше вы возмете в клатвы, й сотворите полкъ сыншвъ йлевыхъ клатву, й потребите ны:

- 18 3λάτο жε всѐ ѝ ερεβρὸ, ѝ λιά με ѝ жελά 30 επο μα βέμετα Γάδ: βα εοκρόβυψε Γάθε μα βηεεέτελ.
- 19 Й вострубиша жерцы трубами: етда же озслышаша людіє глась трубиный, воскликнуша всй купнш людіє гласомъ великимъ й сильнымъ: й падоша всй стѣны града шкрестъ, й внидоша всй людіє во градъ, кійждо противу себе, й прійша градъ.
- 20 Η προκλλ ἢ ἰμεδες, ὰ ἐλῶκα σώшα σο τράχς, Ὁ μόκεςκα πόλδ ὰ μο κέμεκα, Ὁ ἄμοωμ ὰ μο επάριμα, ὰ Ὁ πελιμὰ μο ὀσιμὰ μο ὀσιλάτε, σεὰ πομ μένω.
- 21 Ĥ ΔΒΟΉΜЪ ΰΗΟШΑΜЪ СΟΓΛΆΔΑΒШЫΜЪ 3έΜΛΗ ΓΕΊΕ ἰΠΕΘΕΊΕ: ΒΗΉΔΗΤΕ ΒЪ ΔΌΜЪ ЖΕΗӸ ΕΛΟΔΗΉЦЫ, Η ΗЗΒΕΔΉΤΕ Η ΘΤΌΔΟ, Η ΒΕΆ, ἐΛĤΚΑ ΕΘΤЬ ἐλ, ἄΚΟЖΕ ΚΛΑΈΤΕΕΑ Ε̈́Й.
- 22 Ĥ ΒΗΙΙΔΌ CTA ΔΒὰ ΙΘΗΌ ΜΗ COΓΛΑ ΔΑΒΕΙΊΗ ΓΡά ΔΕ ΒΕ ΔΌΜΕ ЖΕΗΕ, ἐ ἀ ἀ ἄ ΒΕ ΕΛΟ ΔΗΙΈ ΚΑ Α΄ ΘΤΙΑ ἐ Α΄ ἀ ΜάΤΕΡΕ ἐ Α΄, ἀ ΕράΤϊΗ ἐ Α΄ ἀ ΒΕ ΕΓΌ ΔΕΤΒΟ ἐ Α΄, ἀ ΒΕ Ε΄ ΕΛΙΈΚΑ ΕΙΕΜΑ Ε΄ ΚΑ ἀ ΒΕ Ε΄ ΕΙΟΛΕΙΑ Α΄ ΒΗ Ε΄ ΠΟΛΕΑ ΙΠΑΘΕΙΑ.

- **23** $\hat{\mathbf{H}}$ гра́дъ сожго́ша о̀гнє́мъ со всѣмъ, е́жє вѣ въ не́мъ, кромѣ зла́та ѝ сребра, мѣди ѝ желѣза, а̀жє \mathfrak{D} да́ша въ до́мъ гҳ̂єнь внестѝ гҳ̂єви.
- **24** $\hat{\mathbf{H}}$ ραάβτ βληλημίμη $\hat{\mathbf{H}}$ βές μόλητ έλ ὀπένες κιμ ως πάβι κήβι $\hat{\mathbf{H}}$ ικός το, $\hat{\mathbf{H}}$ ως μπάπη το προρή βο $\hat{\mathbf{H}}$ πης μπάπη $\hat{\mathbf{H}}$ κας κρώ πρελαγάπαμ, $\hat{\mathbf{H}}$ χχε πος λά $\hat{\mathbf{H}}$ ικός το $\hat{\mathbf{H}}$ κας μος λάτης $\hat{\mathbf{H}}$ κας κρώ πρελαγάπαμ, $\hat{\mathbf{H}}$ χχε πος λά $\hat{\mathbf{H}}$ ικός το $\hat{\mathbf{H}}$ κας $\hat{\mathbf{H}$ κας $\hat{\mathbf{H}}$ κας $\hat{\mathbf{H}}$ κας $\hat{\mathbf{H}$ κας $\hat{\mathbf{H}}$ κας $\hat{\mathbf{H}$ κας $\hat{\mathbf{H}}$ κας $\hat{\mathbf{H}$ κας $\hat{\mathbf{H}}$ κας $\hat{\mathbf{H}}$ κας $\hat{\mathbf{H}$ κας $\hat{\mathbf{H}$ κας $\hat{\mathbf{H}$ κας $\hat{\mathbf{H}}$ κας $\hat{\mathbf{H}$ κας $\hat{\mathbf{H}$ κας $\hat{\mathbf{H}$ κας $\hat{\mathbf{H}$ κας $\hat{\mathbf{H}$
- 25 Ĥ προκλλ ἰμεδες Βω τόμ μέθω, Γλαγόλω: πρόκλωτω μελοβωκω πρεά τάξεμω, μως ποςτάβμως μ τοσμωμές τράμω τέμις εδοέμω ως καθέτω έγο, μ μα μέμως μως τβοέμω ποςτάβμως βρατά έγω. Ĥ τήμε τοσβορά άζάμω, μως ως βρήλω: μα άβιρωμά πέρβεμμά τβοέμω ως κοδιώ μι μα μέμως καθίλως τπατέμαμω ποςτάβμως καθέμως καθέμως
- **26** $\hat{\mathbf{H}}$ ба́ше г $\hat{\mathbf{J}}$ ь со інс $\hat{\mathbf{J}}$ сомъ, й б $\hat{\mathbf{T}}$ йма $\hat{\mathbf{J}}$ г $\hat{\mathbf{W}}$ по вс $\hat{\mathbf{E}}$ й земий.

- 1 Й прегрешиша сынове ійлєвы прегрешеніемъ великимъ, й взаша Ѿ клатвы: вза бо ахаръ сынъ хармін, сына замврін, сына зары, Ѿ племене івдина, Ѿ клатвы. Й разгневаса гаь йростію на сыны ійлєвы.
- 2 $\hat{\mathbf{H}}$ ποτλὰ ἐμτέςτα μέχω \mathbf{U} ἐεριχώμα $\mathbf{E}\mathbf{u}$ τάμ, ἄχε ἔττα προτήβε $\mathbf{E}\mathbf{u}$ θάν \mathbf{u} μα $\mathbf{E}\mathbf{u}$ ερίλα, ἀ ρενὲ μμα, γλαγόλα: \mathbf{u} εμε τάμος \mathbf{u} ερίλα \mathbf{u} ενε \mathbf{u} ενε
- 3 μ возвратишася ко ι μεδεδ μ ρεκόша εμδ: да нε йдоть вси πώσιε, но йкω дв в тысящы или три тысящы можей да йдоть й да воюють гай: да не ведеши тамш вс хъ людій, малш во есть йхь (тамш).
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ иំдоша \mathbf{w} людій там \mathbf{w} , аки три тысмщы мужей, и повітоша \mathbf{w} лица мужей гайских \mathbf{w} :
- 5 μ οζ σύμα Ѿ Ημίχ τω Μέκτι Γάμς Τι μάκω τρά μες κατ μα ωές το Μεκέμ, μα Επαίμα μα το Επαίμα το
- 6 Й растерза інсясть ризы свой, й падё на земли на лицё своё пред гаемъ даже до вечера, самъ й старцы ійлевы: й посыпаша персть на главы свой.

- 8 $\vec{r_{A}}$ и, что рек \hat{s} ; поне́же \vec{w} врати \hat{i} йль вы́ю свою пре \hat{a} враги свои́ми:
- 9 й оўслышавъ дананей й всй живу́щій на земли швы́дутъ на́съ й потреба́тъ на́съ $\mathfrak W$ земли: й что сотвориши ймени твоєму̀ вели́кому;
- 10 \hat{H} рече \hat{r}_{A} ь ко інс \hat{s} с \hat{s} : вост \hat{a} ни, вск \hat{s} ю ты п \hat{a} лъ \hat{e} с \hat{c} і на лице тво \hat{e} ;
- 11 τοτράμμα λώζιε ѝ πρεττυπάμα завάτα μόй, ἐτόπε завάμάχα κα μθμα, ѝ οζκράζωε Ѿ κλώτεω, τκρώμα εα τοτύχατα τεούχα:
- 12 τετώ ράμη με μότθτω τώμοβε ιμλέβω ττάτη πρεά λημέμω βρατώβω τβούχω, μο χρεβέτω ώβρατώτω πρεά βρατή τβούμη, ἄκω κλώτβου ττάματω: με πρηλοχθ κτέμθ βώτη τω βάμη, άμε με μ3μετε κλώτβω ω τέβε ταμήχω:
- 13 воста́въ ш̀чи́сти лю́ди й рцы̀: ш̀чи́ститєсм на оўтро: а́кш сї \hat{A} глєтъ г \hat{A} ь б $\hat{\Gamma}$ ъ ійлєвъ: кл \hat{A} тва \hat{E} сть въ ва́съ, не возмо́жетє ста́ти пре \hat{A} враги вашими, до́ндеже йзмете \hat{U} себ \hat{E} сами́хъ кл \hat{A} тв δ :
- 14 μ το σερήτετα ετὰ τα τα το πλεμεμώμω (εά ωμωμω), μ εξαετω πλέμα, ἔκε ποκάκετω τὰ ω, α πρυεξετε πο τό κα κα το τό κα το κάκετω τὰ ω, α πρυεξετε πο α α ομώμω: μ α ομως, ἐτόκε ποκάκετω τὰ ω, α πρυεξετε πο α ομώμω: μ α ομως, ἐτόκε ποκάκετω τὰ ω, α πρυεξετε πο αξκέμω:

- 15 й йже шбличитсм, да сожжетсм отнемъ, самъ й вс \hat{A} елика суть ег \hat{w} , йк \hat{w} преступи заветъ г \hat{d} ень й сотвори беззакон во йли.
- $\hat{\mathbf{H}}$ воста інсяєть заятра, й приведе людій по племенюмъ: й фбличись племь іхдино.
- 17 Й приведесь по сонмшиъ, й шбличись сониъ зараннъ: й приведесь сониъ зараннъ по мужемъ, й шбличись домъ замвріннъ.
- $\hat{\mathbf{H}}$ приведе́сь до́мъ ѐгѡ̀ по муже́мъ, й ѡ҄бличи́сь аҳа́ръ сы́нъ ҳармі́инъ сы́на замврі́ина, сы́на зара́нь, \mathbf{v} пле́мене і́удина.
- $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e}
- $\hat{\mathbf{H}}$ ប្រធម្មាំ ឧប្តង់ក្នុង ខែកំពុង ខេត្ត ខេត្ត
- **22** $\hat{\mathbf{H}}$ посла інсяєть послы, й йдо́ша въ ку́щу въ по́лкъ: й сї $\hat{\mathbf{h}}$ в $\hat{\mathbf{h}}$ сокрове́нна въ ку́щи ѐг $\hat{\mathbf{w}}$, й сребро̀ по $\hat{\mathbf{d}}$ ни́ми,
- $\hat{\mathbf{H}}$ ជំរុកម្នេចបំណង $\hat{\mathbf{A}}$ ជំរុំ кង័យ្យ, ជំ принесо́ша ко ដែចន៍ខេង ជំ къ старцемъ ដែлевымъ, ជំ положи́ша $\hat{\mathbf{A}}$ пре $\hat{\mathbf{A}}$ г $\hat{\mathbf{A}}$ емъ.

- 24 Ĥ вӡ҇ѧ ỉнс҃ҳсъ ἀχάρα сы́на ӡара́нѧ, й сребро й ри́ӡӼ й сосӼҵъ ӡлатый, й воӡвєдѐ ѐго въ де́брь ἀχώρъ, й сы́ны ѐгѡ й дще́ри ѐгѡ, й телцы ѐгѡ й ослѧта ѐгѡ й вс҈ѧ овцы ѐгѡ, й кӼҵӼ ѐгѡ й вс҈ѧ ймѣнъ ѐгѡ, й ве́сь ійль по не́мъ: й возведѐ ѧ (со всѣмъ) во ѐме́къ ἀχώръ.
- 25 Ĥ ρετὲ ἰιτός ἀχάρδ: ποττὸ ποτρεβίας ἐςὰ κάς; μα ποτρεβίας τὰ τῷς, ἄκοκε ἀ μκέςς. Ĥ ποβάμα ἐτὸ κάμεκιεμς βέςς ἰπας, ἀ τοκτόμα βςὰ ὀτκέμς, ἀ καμεκιεμς, ἐ κάμεκιεμς, ἐ κάμεκιεμς κάμεκια κα κέμς τρομάμδ κάμεκια βελάκδ. Ĥ πρεςτὰ τῷς ἄροςτα τηξες τὰ κοετὼ. Cerὼ ράμα προξβάς ἄμα μεττό τομδ ἐμέκς ἀχώρς μάκε μο μκὲ ςετὼ.

- 1 μ ρενε τής κο ιμιάςδι: нε σόμια, нижε ο καιάμια: πουμή ιτ τοσόω βιά μάχω βοθητκία, μ βοιτάβω βιώ μα τάμ: τε, πρεμάχω βω ράμω τβού μαρά τάμικα μ τέμλω ἐτὼ, μ λώμμ ἐτὼ μ τράμω ἐτὼ:

- 5 ἄτω жε μ βιὰ λώμιε μκε το μηόω πραιτήπαμω κο τράμδι μ εδμετω ἐτμὰ μτω καβώμια βω ταμ βω τρέπεμιε μάμω, ἄκοжε μ πρέκμε, μ πος Κτηεμω Ε λαμὰ μχω:
- 6 μ ἐταὰ μίτωα κανέαν μάς», ωπόργηενη μιχ» ω γράαα: μ ρεκότ»: εφχάτ» είμ ω λημά μάωενω, ἄκοχε μ πρέχαε:
- 7 Βώ жε востанете Ѿ подсады, ѝ пойдете во градъ, ѝ предастъ ἐгὸ τὧь ҕҡъ нашъ въ руцѣ ваши:
- 8 й вудетъ егда возмете градъ, запалите его огнемъ, по словеси сему сотворите: сè, заповъдаю вамъ.
- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ ποτλὰ μχτ ἐμτέςτ, μ μλόπα βτ πολτάλδ: μ ταλόπα μεχλὸ βεθήλεμτ μ μεχλὸ τάιξμτ, $\mathbf{\Xi}$ μόρχ τάια.

- $\hat{\mathbf{H}}$ воставъ їнс $\hat{\mathbf{s}}$ съ за $\hat{\mathbf{s}}$ тра, согл $\hat{\mathbf{s}}$ да люды і взы́дє самъ й старцы ійлтєстін пре $\hat{\mathbf{d}}$ людьми въ гай.
- $\hat{\mathbf{H}}$ всѝ λώζιε войнстій съ нимъ взыдоща, й йд δ щε πριμζόша сопротивъ гр $\hat{\mathbf{a}}$ да \mathbf{w} восток \mathbf{w} въ: й подс $\hat{\mathbf{a}}$ ды гр $\hat{\mathbf{a}}$ да \mathbf{w} моръ.
- $\hat{\mathbf{H}}$ พ้ทолчи́шасм \mathbf{w} сѣвєра гаїа, й (бы́сть) дє́брь мєжд $\hat{\mathbf{g}}$ йми й мєжд $\hat{\mathbf{g}}$ гаїємъ. $\hat{\mathbf{H}}$ вз $\hat{\mathbf{g}}$ йк \mathbf{w} па́ть ты́сащъ муже́й, й положи йхъ на подса́ду мєжд $\hat{\mathbf{g}}$ вє $\hat{\mathbf{g}}$ йлємъ й гаїємъ $\hat{\mathbf{w}}$ за́пада гаїа.
- $\hat{\mathbf{H}}$ поставиша лю́дїє вє́сь по́лкъ \mathbf{w} сѣвєра гра́да, а пр $\hat{\mathbf{w}}$ ча $\hat{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{w}}$ мо́р $\hat{\mathbf{w}}$ гра́да. $\hat{\mathbf{H}}$ пойдє інс $\hat{\mathbf{w}}$ с $\hat{\mathbf{w}}$ въ но́ць $\hat{\mathbf{w}}$ н $\hat{\mathbf{w}}$ посредѣ дє́бри.
- $\hat{\mathbf{H}}$ бысть $\hat{\mathbf{e}}$ гда оўвидт царь гайскій, потщасм, й воста раню й йзыде въ сртеніе ймъ прамо на брань, самъ й всй людіє $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{e}}$ съ нимъ во врема, пред лицемъ подсады: $\hat{\mathbf{e}}$ нъ же не втальце, йко подсада $\hat{\mathbf{e}}$ м $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ сть за градомъ ($\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$).
- $\hat{\mathbf{H}}$ တွဲ หน่ \mathbf{H} ស្ថិត អំពុធ អំព្ធ អំព្ធ អំព្ធ អំព្ធ អំព្ធ អំព្ធ អំព្ធ អំព្ធ អំព្ញ អំព្ធ អំព្ញ អំព្យ អំព្ញ អំព្ធ អំព្ធ អំព្ធ អំព្ធ អំព្ធ អំព្ធ អំព្ធ អំព្ធ អំព្ធ អំព្ញ អំព្ញ អំព្ធ អំព្ធ
- $\hat{\mathbf{H}}$ оўкр \mathbf{t} пи́с \mathbf{x} в $\hat{\mathbf{t}}$ сын $\hat{\mathbf{u}}$ в $\hat{\mathbf{t}}$ сын $\hat{\mathbf{u}}$ в $\hat{\mathbf{t}}$ гн $\hat{\mathbf{u}}$ т $\hat{\mathbf{u}}$ гн $\hat{\mathbf{u}}$ т $\hat{\mathbf{u}}$ гн $\hat{\mathbf{u}}$ т $\hat{\mathbf{u}}$ гн $\hat{\mathbf{u}}$
- 17 ($\hat{\mathbf{H}}$) не $\hat{\mathbf{u}}$ ста́см никто́же въ гай $\hat{\mathbf{u}}$ вери́ли, $\hat{\mathbf{u}}$ же не погна всле́дъ $\hat{\mathbf{u}}$ йлм: $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{u}}$ ста́виша гра́дъ $\hat{\mathbf{u}}$ ве́рстъ, $\hat{\mathbf{u}}$ гна́ша всле́дъ $\hat{\mathbf{u}}$ йлм.
- $\hat{\mathbf{H}}$ ρενὲ τ $\hat{\mathbf{A}}$ ь κο ἰμι $\hat{\mathbf{S}}$ ι $\hat{\mathbf{S}}$: προιτρὰ ρ $\hat{\mathbf{S}}$ κ $\hat{\mathbf{S}}$ τεοὰ τεοὰ κοπιέμι, έχε ετ ρ $\hat{\mathbf{S}}$ κ $\hat{\mathbf{S}}$ τεοὰ πρε $\hat{\mathbf{A}}$ άχτι ἐτὸ: ἀ

- ποд \hat{a} α κοπ \hat{b} κον \hat{b} κοπ \hat{b} κοπ \hat{b} κοπ \hat{b} κοπ \hat{b} κοπ \hat{b} κον \hat
- 19 Й подсады восташа скорю В мѣста своєгю: й йзыдоша, єгда простре руку, й внидоша во градъ, й взжша є̀го: й потщавшесж запалиша градъ о̀гне́мъ.
- 21 Îнсές жε й вές йль ο ββή μπω, πω βξώ βξώ πράμω, α κω βξώ πο πο με α πο με
- 22 Й сін йзыдоша й трада противу ймъ, й выша посред в полка ійлева, сін Осюду й сін Оонуду: й йзвиша йхъ, дондеже не йстасм ни единъ О нихъ Ц блъ, ни оувъжа.
- 23 $\hat{\mathbf{H}}$ цар $\hat{\mathbf{h}}$ гайска $\hat{\mathbf{H}}$ ша жива, $\hat{\mathbf{H}}$ приведоша $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{o}}$ ко $\hat{\mathbf{H}}$ ис $\hat{\mathbf{v}}$ с $\hat{\mathbf{v}}$.
- 24 Ĥ σώςτι ἐταὰ πρεςτάωα ςώнοσε ἰῦλεσω ςτκόψε σς κχτ ςόψηχτι στι ἀ ςόψηχτι нα πολάχτι ἀ нα τορτί ἀςχόα, ἀμτικε τομάωα ἀχτι, ἀ παρόωα σςὰ ὅςτριενιτι νετὰ μα μέμ μο κομιὰ: ἀ ἀσρατάς ἀιςόςτι στι τὰ ἀ ποςτιὰ ἀχτι νετέντι.
- 25 Ĥ быша вси падшін въ той день Ѿ мужеска полу й до женска дванадесьть тысьщъ, вси живущін въ гай.
- 26 Îμιάς πε με ψερατή ρδκή εβοελ, ήπε προετρέ ετ κοπιέμτ, μόμμεπε προκαλ βετέχτ ψεμτάθψηχτ βτ Γαή.

- 27 Κρομά τκοτώβα (ἄχα) ѝ ѝμάτια, ඕжε во τράμα ὅναμα, βεὰ πλατήμα τεβά τώνοβε ἰῦλεβω πο ποβελάτι» τἦνω, ἄκοжε ποβελά τὧν ἰντόζο.
- **28** $\hat{\mathbf{H}}$ วุลทลงห์ เกล้น เหลือน เหลือน เกล้น เก
- 29 Ĥ царὰ τάйска повѣси на дрє́вѣ с8τ8ѕѣмъ: ѝ вѣшє на дрє́вѣ до вє́чєра: ѝ заходѣщ8 со́лнц8 повєлѣ інс8съ, ѝ снѣша тѣло ἐτὼ съ дрє́ва, ѝ повєрто́ша ѝ въ ро́въ прєд враты гра́да: ѝ насы́па над ни́мъ грома́д8 вєли́к8 ка́мєнїм да́жє до сєтѐ днѐ.
- 32 $\hat{\mathbf{H}}$ написа інс $\hat{\mathbf{x}}$ съ на каменїнуъ вторый законъ, законъ м \mathbf{w} $\hat{\mathbf{v}}$ сє́овъ, $\hat{\mathbf{c}}$ гоже написа пре $\hat{\mathbf{x}}$ сыны ійлевыми.

- $\hat{\mathbf{H}}$ по сихъ такѡ прочтѐ їнс $\hat{\mathbf{s}}$ съ вс $\hat{\mathbf{a}}$ словес $\hat{\mathbf{a}}$ закона сег $\hat{\mathbf{w}}$, благослов $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{n}}$ й кл $\hat{\mathbf{a}}$ твы, по вс $\hat{\mathbf{e}}$ л $\hat{\mathbf{w}}$ написанном $\hat{\mathbf{s}}$ въ закон $\hat{\mathbf{t}}$ л $\hat{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{v}}$ с $\hat{\mathbf{e}}$ ов $\hat{\mathbf{t}}$.

- 1 Êταά жε οζελώшαшα βεὰ μάριε ἀμορρέμετι, ӥжε ѿѣ ὀκὸ ἐκτρακὸ ἰοραάκα, ӥжε βτο τόρκτά ἀ ӥжε βτο ράβκτά, ὰ ӥжε βο βεέμτα πρημόριη μόρω βελάκανω ἀ ӥжε πρη ἀκτιλιβάκτ, ὰ χεττέν ὰ ἀμορρέν, ὰ τεργεεέν ὰ χακακέν, ὰ Φερεξέν ὰ ἐνέν ὰ ἰεβδεί,
- 2 снидошасм вкупт стинсм со інсусомъ й со ійлемъ единомысленню.
- $\hat{\mathbf{H}}$ живущій въ холмь въ гаваюнь слышаша вс $\hat{\mathbf{h}}$, є̀ли̂ка сотвори г $\hat{\mathbf{h}}$ ь ієрїхюну й га́ю,
- 5 й сапоги вєтхи й заплачены на ногд йхъ, й ризы шветшаны на нихъ, й хлевы врашна йхъ веша пресохли й сплеснели й сдровлени.
- 6 Ĥ πρϊμμόωα κο ἰμεδεδ βω πόλκω ἰйλεβω βω ΓαλΓάλω, ѝ ρεκόωα κο ἰμεδεδ ѝ βεεμδ ἰйλω: Ѿ ξεμλὰ μάλωμϊκ πρϊμμόχομω, ѝ μπω завфщайте намъ завфтъ.
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ рекоша сы́нове ійлєвы къ хорре́ю: ви́ждь, не посредѣ ли насъ живе́ши, й ка́кѡ тебѣ завѣща́ю завѣтъ;
- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ рекоша ко ỉнс $\hat{\mathbf{x}}$ с $\hat{\mathbf{x}}$: раби $\hat{\mathbf{c}}$ смы твой. $\hat{\mathbf{H}}$ реч $\hat{\mathbf{c}}$ къ н $\hat{\mathbf{n}}$ мъ інс $\hat{\mathbf{x}}$ съ: $\hat{\mathbf{x}}$ $\hat{\mathbf{c}}$ ст $\hat{\mathbf{c}}$; $\hat{\mathbf{n}}$ $\hat{\mathbf{x}}$ $\hat{\mathbf{x$

- $\hat{\mathbf{H}}$ рекоша къ нем $\hat{\mathbf{g}}$: \mathbf{U} дальнім земли \mathbf{g} твой во ймм г $\hat{\mathbf{f}}$ а \mathbf{g} га твоєг $\hat{\mathbf{w}}$: слышахомъ во ймм $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ й вс $\hat{\mathbf{g}}$, $\hat{\mathbf{e}}$ л $\hat{\mathbf{h}}$ ка сотвор $\hat{\mathbf{h}}$ во $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{v}}$ пт $\hat{\mathbf{t}}$,
- 11 Й слышавше рекоша къ намъ старцы наши й всй живущи на земли нашей, глаголюще: возмите севъ врашно на путь й йдите противу ймъ, й рцыте къ нимъ: раби есмы ваши, й нить завъщайте намъ завътъ:
- 12 сін хлівы наши, тєплым на піть взжомь йхь в домювь нашихь, въ оньже день йзыдохомь прінти къ вамь: ніть же пресхоща й быша содроблени:
- 13 й сін мѣсн вїна, йҳжє налї́мҳомъ ню́вы, й сін разсѣдо́шасм: й ри̂зы на́шм сїм й ѡ҄в8вища на̂ша ѡ҄вєтша́ша ѿ до́лгагѡ пътѝ ѕѣлю.
- $\hat{\mathbf{H}}$ взล์ша кн $\hat{\mathbf{a}}$ зи бра́шно йхъ, $\hat{\mathbf{a}}$ г $\hat{\mathbf{d}}$ а н $\hat{\mathbf{e}}$ вопроси́ша.
- $\hat{\mathbf{H}}$ сотвори ในс δ съ съ ними миръ, и оустави къ нимъ зав δ тъ, δ ж δ снаба δ ти йуъ: и ка δ шас δ ймъ кн δ зи с δ нма.
- $\hat{\mathbf{H}}$ бы́сть по трїє́хъ днє́хъ по завѣща́нїй къ ни̂мъ завѣта, оуслы́шаша, їакш бли́з йхъ су́ть и їакш посредѣ йхъ живу́тъ.
- $\hat{\mathbf{H}}$ восташа сы́новє ійлєвы й внидо́ша во гра́ды йхъ въ трє́тій дє́нь: гра́ди же йхъ (бѧ́х४) гаваю́нъ й кефіра, й вирю́тъ й гра́дъ іарі́мъ.

- 18 $\hat{\mathbf{H}}$ не сотвори́ша съ ни́ми ра́ти (ỉисðсъ и) сы́нове ійлєвы, йікш кла́шаса йімъ вси кна̂зи со́нма г $\hat{\mathbf{J}}$ ємъ бгомъ ійлєвымъ. $\hat{\mathbf{H}}$ ропта́ша ве́сь со́нмъ ійлєвъ на кназе́й.
- 19 $\hat{\mathbf{H}}$ рекоша всй кна зи всему сонму: мы клахомса ймъ г $\hat{\mathbf{J}}$ емъ бгомъ ійлевымъ, й нй $\hat{\mathbf{t}}$ не возможемъ коснутиса йхъ:
- **20** сії сотвори́мъ ймъ, є́жє живи́ти йхъ, и снабди́мъ йхъ, и не б \acute{a} дєтъ на на́съ гн \acute{a} ва кл \acute{a} твы р \acute{a} ди, \acute{e} южє кл \acute{a} хомс \acute{a} ймъ.
- **21** $\hat{\mathbf{H}}$ рекоша ймъ кн $\hat{\mathbf{h}}$ зи: да жив $\hat{\mathbf{s}}$ тъ сі́и, й б $\hat{\mathbf{s}}$ д $\hat{\mathbf{s}}$ тъ древос $\hat{\mathbf{t}}$ чцы й водоно́сцы всем $\hat{\mathbf{s}}$ со́нм $\hat{\mathbf{s}}$. $\hat{\mathbf{H}}$ сотвор $\hat{\mathbf{h}}$ ве́сь со́нм $\hat{\mathbf{t}}$, $\hat{\mathbf{t}}$ йкоже реко́ша $\hat{\mathbf{h}}$ мъ кн $\hat{\mathbf{h}}$ зи.
- **22 Ĥ** созва йхъ інсясъ й рече ймъ, глаголм: почто прельстисте мж, глаголюще: далече есмы Ѿ теве эѣлю; вы же населницы есте Ѿ живущихъ въ насъ:
- 23 й нй троклати есте: й не шскуд тетъ Т васъ равъ, ниже древос тецъ, ниже водоносецъ мн й б г моем в.
- 24 Ĥ ѾΒቴΨάωα ἰκιδίδ, Γλαγόλωψε: ποθέκε βοζβτατάς κάμτα (ραβώμτα τβοθημα), ἐλθκα ζαποβτα Γάς βια τβό μων τέω ραβδ εβοξηδή, χάτα βάμτα ξέμλω εϊὰ ἀ ποτρεβάτα κάς ἀ βελ καβάμωλ κα κέй Ὁ λαμά βάωερω, εξρώ ράχα οὐ βολχομέλ 5τλω Ὁ χδωάχτα κάωμχτα Ὁ λαμά βάωερω, ἀ εοτβοράχομτα χτίλο εϊὲ: 25 ἀ κάτ, εὲ, μι ποχρότη βάμτα, ἄκοκε οὐ ρόχηο ἔςτα βάμτα, ἀ ἄκοκε βάμτα μημάτελ, τβοράτε κάμτα.
- **26** $\hat{\mathbf{H}}$ сотвори́ша ймъ си́цє: й йзба́ви $\hat{\mathbb{A}}$ інс́у́съ въ то́й дє́нь \mathbb{Z} руку̀ сынώвъ ійлєвыхъ, й не оу̀би́ша йхъ.

27 Η ποςτάβι ἢ ἰιςδς β τόμ μέμι μρεβος Ενιμι μ βομοκός μω βεεμδ ς όκωδ μ όλταρο καϊο. Сερώ ράμι κώμα απαβώμι β ταβαώκ μρεβος Ενιμι μ βομοκός μω όλταρο καϊο, μάκε μο μκέμκας μκέ, μ κα μεςτέ ἔκε ἄψε μίσε ερέτ τὰς.

- 1 Êταά жε οζελώμα ἀμωνιβεξέκω μάρω ἰερλήμαςκικ, ἄκω κζλ ἰκεδεω τάκ ἀ ποτρεκὰ ἐτὸ, ἄκοχε εοτκορὰ ἰεριχώνδ ἀ μαρὰ ἐτὼ, τάκω εοτκορὰ ἀ τάκ ἀ μαρὰ ἐτὼ, ἀ ἄκω εάμα κα κακδωία κα ιακόνω κο ἰκεδεδ ἀ κο ἰйλα, ἀ κώμα κω κάχω, 2 ἀ οζκολωας εάμα κω εεκὰ 5 πλώ: κακλχδ κο, ἄκω τράμω κώμε κελάκω τακαώνω, ἄκω ἐμάνω Εξάνος τραμώκω, ὰ κεὰ κράπω.
- 3 μ ποτλα αλωμιβετέκτ μάρι ιεβλήματαϊ κτ ελάμδ μαρώ χεβρώμτα μαρώ ιεριμέθτας, μ κο αφίω μαρώ λαχίτακδ, μ κτ λαβίρδ μαρώ ολολλάμτας, γλαγόλω:
- 4 прїндитє, взыдитє ко мн й й помозитє ми, да повоюємъ гавашна: вдашась во сами ко інсусу й къ сыншиъ ійлєвымъ.
- 6 Й послаша живущій въ гавашнь ко інсусу въ полкъ ійлевъ въ галгалы, глаголюще: не Фрьшай руки твоеж Ф равъ твойхъ: взыди къ намъ скорш й помози намъ, й йзми насъ: йкш собрани суть на ны вси царіє аморрейстій, живущій въ горньй.
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ взы́дє інс $\hat{\mathbf{s}}$ съ \mathbf{v} галга́лъ, са́мъ й всй лю́дїє войнстїн съ ни́мъ, вс $\hat{\mathbf{s}}$ къ си́льный кр $\hat{\mathbf{v}}$ пост $\hat{\mathbf{v}}$ ю.

- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf

- 11 Внегда же въжати ймъ В лица сыншвъ йлевыхъ до восхода видшршнска, й гфь верже на нъ каменїе великое града съ невесе даже до азика, й бысть множае оумершихъ В града каменна, неже оубїєнныхъ В сыншвъ йлевыхъ мечемъ на брани.
- 12 Τοταὰ τλατόλα ἰμεδες κο τὧδ, κω ὅμωκε μέμω πρεμαμὲ τὧω κῶτω ἀμορρέα πομ ρδκδ ἰйλεκδ, ἐτμὰ εοκρδωὰ ӥχω κω τακαώμω, ἀ εοκρδωάωαεω το λιαμὰ ἰйλεκα: ἀ ρεμὲ ἰμεδεω: μα επάμετω εόλημε πρώμω τακαώμδ, ἀ λδηὰ πρώμω μέκρι ἐλώμω.
- 13 Й ста солнце й лона въ стожній, дондеже Шмстй біть врагомть йхъ. Не сії ли ёсть писано въ книгахъ прівнаго: й ста солнце посредт небесе й не йджше на западъ въ совершеніе дне единаго;
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ не бысть день таковый ниже прежде, ниже последи, еже последишати б $\hat{\mathbf{r}}$ 8 такш гласа челов $\hat{\mathbf{r}}$ 9 часа $\hat{\mathbf{r}}$ 1 в $\hat{\mathbf{r}}$ 9 споборствова $\hat{\mathbf{r}}$ 1 $\hat{\mathbf{r}}$ 1 гаки гласа $\hat{\mathbf{r}}$ 2 гаки гласа $\hat{\mathbf{r}}$ 3 гаки гласа $\hat{\mathbf{r}}$ 4 гаки гласа $\hat{\mathbf{r}}$ 5 гаки гласа $\hat{\mathbf{r}}$ 6 гаки гласа $\hat{\mathbf{r}}$ 7 гаки гласа $\hat{\mathbf{r}}$ 8 гаки гласа $\hat{\mathbf{r}}$ 8 гаки гласа $\hat{\mathbf{r}}$ 9 гаки гласа

- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ возврати́с \mathbf{A} інс $\hat{\mathbf{S}}$ с \mathbf{a} й в $\hat{\mathbf{e}}$ с \mathbf{b} ійль с \mathbf{b} ни́м \mathbf{b} в \mathbf{b} по́лк \mathbf{b} в \mathbf{b} галга́лы.
- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ оўвато́ша па́ть ца́р $\ddot{\mathbf{e}}$ сі́и й скры́шаса въ пеще́р \mathbf{t} йже въ маки́д \mathbf{t} .
- 17 Ĥ ποвቴдаша ἰμεδεδ, глаго́лющε: மீврѣто́шасм пѧ́ть ца́рїє скры́вшїнсм въ пеще́рѣ ஙике въ маки́дѣ.
- 18 $\hat{\mathbf{H}}$ рече інсясь: привалите каменіє веліє ко оўстію пещеры й приставите над ними мужы стрещі йхъ:
- 19 Βώ жε нε стойтε 34th, гонжще вследъ врагώвъ вашихъ, й постигните шстанокъ йхъ, й не дадите внити ймъ во грады йхъ, предаде бо ж гфь бгъ нашъ въ руцѣ наши.
- **20** $\hat{\mathbf{H}}$ Бы́сть ਵំгда преста інся́съ й всй сы́нове ійлєвы сѣк $\hat{\mathbf{s}}$ ще $\hat{\mathbf{u}}$ хъ сѣчє́н $\hat{\mathbf{r}}$ ємъ вели́кимъ $\hat{\mathbf{s}}$ ѣл $\hat{\mathbf{w}}$ да́же до конца, й $\hat{\mathbf{s}}$ уцѣл $\hat{\mathbf{s}}$ в $\hat{\mathbf{w}}$ внидо́ша во гра́ды тв $\hat{\mathbf{e}}$ рды.
- 21 $\hat{\mathbf{H}}$ возвратишась всй людіє въ полкъ ко інсяся въ макидя здрави, й не возскомл $\hat{\mathbf{E}}$ никтоже \mathbf{W} сыншеъ ійлевыхъ дзыкомъ своймъ.
- 22 Ĥ ρενὲ ἰμοδος: Ѿβέργμτε οζοτῖε πεψέρω ủ ἀγβελώτε κο μηθ πάτω μαρέμ σάχω ἀξ πεψέρω.
- 23 Ĥ τοπβορύωα πάκω, ѝ ѝ 3βε μόωα κω κε κε κε μαρέ μαρέ ử τ πεψέρω: μαρλ ἰεριμάκτα ѝ μαρλ χε βρώκτα, ѝ μαρλ ἰεριμάθοτα ἀ μαρλ αχίτοτα ѝ μαρλ ομολιάμτα.
- **24** $\hat{\mathbf{H}}$ ਵំកក្កង់ иំзвєдо́ша и̂хъ ко інся́св, и созва інся́съ всєго ійл \mathbf{a} и нача́лники войнскі ход $\hat{\mathbf{a}}$ щых съ ни́мъ, глаго́л $\hat{\mathbf{a}}$ къ ни̂мъ:

приступитє й наступитє ногами вашими на вый царей сихъ. $\hat{\mathbf{H}}$ приступивше наступиша ногами свойми на вый йхъ.

- **25** $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e}
- **26** $\hat{\mathbf{H}}$ $_{0}$
- 27 Ĥ Εώςτь πρи захожденїй солица, повелѣ ійсює, й снаша а съ древесъ, й ввергоша а въ пещерю, въ нюже вбъгоша тамю: й завалиша каменїемъ великимъ пещерю до днешнагю дне.
- 28 Κ3άωα жε й маки́дδ въ той день, й йзвиша й остріємъ меча й цара да, й потребиша йхъ й все дышвщее дже баше въ ней: й не шстаса никтоже въ ней цель й йзветшій. Й сотвориша царю маки́дскъ, йкоже сотвориша царю ієріхшнскъ.

- 31 Ĥ Ѿήдε ἰμιάς μ βές μ ἴμλ ς μήμλ Ѿ λέβμω βλ λαχίς, μ ωδλεχὲ ἐγὸ, μ βοεβάωε μάμь.

- 32 Ĥ πρεдадѐ τἦι λαχίσι Βι ράμι ἴῦλεβι: ử β3λ ἐτὸ βι Δέθι Βτοριίй, ử ử3 βίωα ἐτὸ ὅστριενι νιενὰ (ử βαὶ Διωδιμες βι Ηένι), ử ποτρεβίωα ἐτὸ, ਜκοχε σοτβορίωα λέβιτ.
- 33 Τοταὰ Β3ωίαε ἀράμω μάρω τα 3 έρς κω, πομοτάμα λαχίς δι το τορα 3 μ ἐτὸ το τος διατριέμω μενὰ, μ λώαμ ἐτὸ, αό η αξέκε με ἀς τάς Ε μάχω μα ἐμάμω μέλω μ ἀς εξεμικό.
- 34 \hat{H} យ៉ាអ្ន ϵ ដែលទ័បក ដំ ន៩៤៤ ដែរ៤ បក អាម័រវាក យ រាងក្តាបែង នេច ដំករយ៍អាក, ដំ ឃំនាំខេងខំ ដំ, ដំ នេចខេង អាង អេខាច់.
- 35 Η πρεдадѐ ѝ τὧь въ ράцѣ ἰйлю: ѝ вӡ҃ ѝ въ той де́нь, ѝ ѝ зби ѝ острїємъ меча, ѝ всѐ дышащее въ не́мъ оубѝ, ѝ сотворѝ ѐма ӹкоже ѝ лахіса.
- 37 μ Β3 ἐτὸ, μ ποραγὰ ἐτὸ ὅττριεμω μετὰ, μ μαρλ ἐτὼ, μ Βςλ Βέτα ἐτὼ, μ Βςλ μωδιμαλ ἐλθκα Ελχδ Βω κέμω: κε Ετὰ οζιταλτάβωμ: τάκοπε το τροράμα ἀτλώκδ, ποτρεξάμα μ μ β ετὰ μώμδιμες, ἐλθκα Βω κέμω Ελχδ.
- **38 Й** พ้ธрати́см ใнс8съ и ве́сь ใйль съ ни́мъ въ даві́ръ: и พ้ธстедше и,
- 39 Β3Α΄ ΜΑ ΕΤΟ Η ЦΑΡΑ ΕΤΟ Η ΒΕΑ ΒΕΕΗ ΕΤΟ, Η ΠΟΡΑЗΉ ΜΑ Η ΕΥΕΝΤΑ, Η ΠΟΤΡΕΒΉ ΜΑ Η Ε Α΄ Α΄ ΜΕΝΕΝΤΑ, Η ΗΕ Ο ΜΕΝΕΝΤΑ ΕΝΑ Η ΕΝΑΤΑ Η Ε΄ Α΄ ΕΝΑΤΑ ΕΝΑΤΑ

- **40** $\hat{\mathbf{H}}$ порази îнсясь всю землю горняю й нагевь, й равняю й асид $\hat{\mathbf{u}}_{\theta}$ ь, й вс $\hat{\mathbf{u}}$ цари $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$: не $\hat{\mathbf{u}}$ ставиша въ немъ ни $\hat{\mathbf{e}}$ динаг $\hat{\mathbf{u}}$ оўц $\hat{\mathbf{u}}$ л $\hat{\mathbf{u}}$ в вс $\hat{\mathbf{e}}$ дышящее потребиша, $\hat{\mathbf{u}}$ коже запов $\hat{\mathbf{u}}$ да $\hat{\mathbf{u}}$ р $\hat{\mathbf{u}}$ ь.
- 41 $\hat{\mathbf{H}}$ นังธห นังระ ปี หลัдись_варни даже до газы, и всю землю госомъ даже до гавашна:
- 42 ห์ ธัด แลกห์ เล็พ หัว เล็พ หลา เล้พ หลา เล้พ
- 43 $\hat{\mathbf{H}}$ возврати́с \mathbf{A} інс $\hat{\mathbf{S}}$ с \mathbf{A} й ве́сь ійль с \mathbf{A} ни́м \mathbf{A} в \mathbf{A} по́лк \mathbf{A} в \mathbf{A}

зємлю массифа.

- 1 Ε̈́τχά жε οζελώωα ἰαβίης μάρς ἀεώρεκς, ποελὰ κο ἰωβάβδ μαρὸ λαμόνεκδ, ἢ κς μαρὸ εξωερώνεκδ ἢ κς μαρὸ ἀχϊάβεκδ,

 2 ἢ κς μαρέως ἢχε βς εϊχώνης βελήμς μας ἢ βς τόρης ἢ, ἢ βς ἄραβδ πράμω χενερέθδ, ἢ на πολάνδ, ἢ βς ναφεχχώρς,

 3 ἢ κς πρημώρεκημς χανανέαμς Ὁ βοετώκς, ἢ κς πρημώρεκημς ἀμορρέωμς ἢ χεττέωμς, ἢ φερεξέωμς ἢ ἐεβδεέωμς, ἢχε να τορς, ἢ ἐνέωμς, ἢ ἢχε ποχ ἀερμώνομς, βς
- 4 Й изыдоша сін й царїє йхъ съ ними, людїє мнози, йкю песокъ йже при край морм множествомъ, й кони й колесницы мнюги уфлю.
- $\mathbf{5}$ $\hat{\mathbf{H}}$ снидошасм всй царїє сін, й прїндоша вк δ п \mathbf{t} , й йполчишасм при вод $\hat{\mathbf{t}}$ марр $\hat{\mathbf{u}}$ нь воєвати на ійлм.
- 6 Ĥ ρενὲ τἦς κο ἰκιδίδι με οβδόμε Ε λιιμὰ ἄχτ, ἄκω 3αδτρα βτ εέμ γάςτ ἄχτ πρεμάμιτ μχτ ἄχβεμμωχτ πρεμ εώμω ἰμλεβω: κόμεμιτ ἄχτ жμλω πρεετιέωμ μ κολετιμώ μχτ μα τοжжέωμ ὀΓμέμιτ.
- $7 extbf{H}$ ក្រុំព័រ្យ ព្រះស្លឹក អំ នេះមាំ រាស់ស្លាំ នេះមាំ នេះមា នេះមាំ នេះ
- 8 Ĥ πρεμαμὲ ἢχτ τὧι ποἱ ρέμτ ἰῦλεκι: ἀ ττκέψε ἢχτ, προτηάμα μάжε μο τιμώνα βελίκατω ἀ μο ματρεφώθτ-μαίμα ἀ μο πόλι ματαίφτακτα κτ βοττόκωμτ: ἀ ἀξττκόμα ἢχτ, μόνηξεκε με ἀττάς βτ μάχτ μα ἐμάντ μτλτ ἀ ἀξττιϊά.

- 10 Ĥ швратисм інсясь въ то времм, й взж асшръ, й царж ѐгш оуви мечемъ: асшръ во въ прежде швладающій всьми царствы сими:
- 11 μ μ3 βιὰ βιὰ Δώωδψεε, Ε΄ κε βια κέμια βώςτι, ὅςτριεμια μενὰ, μ ποτρεβάωα βιὰ, μ κε ψςτάς και κέμια βιὰ Δώωδψεε: μ ἀςώρια 3 απαλύωα ὂτκέμια.
- 12 Ĥ ΒΕΑ ΓΡάμω Цάρετευ εύχυ ử ΒΕΑ Цαρῦ ἄχυ Β3λ ἰμεδευ ử ử βΕΝ Α ΜΕΥΕΜυ, ử ΠΟΤΡΕΒΗ ἦχυ, ἄκοжε ΠΟΒΕΛΕ ἦΜυ ΜωνεΕΗ ράσυ Γάξης.
- 13 Но вся грады крівпки не запалій ійль, то́чїю асшръ єди́нъ запалій інсібсь.
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ вс $\hat{\mathbf{a}}$ кωрысти йхъ й вс $\hat{\mathbf{a}}$ скоты йхъ плъниша севъ сынове йлевы: людій же всъхъ потревиша мечемъ, дондеже погувиша йхъ, й не фставиша $\hat{\mathbf{u}}$ ни единаго дышущаго.
- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ вз $\hat{\mathbf{h}}$ інс $\hat{\mathbf{s}}$ съ вс $\hat{\mathbf{h}}$ з $\hat{\mathbf{s}}$ млю госо́мск \mathbf{s} , $\hat{\mathbf{h}}$ ра́вн \mathbf{s} ю, $\hat{\mathbf{h}}$ й $\hat{\mathbf{m}}$ ж $\hat{\mathbf{s}}$ на западъ, $\hat{\mathbf{h}}$ гор $\hat{\mathbf{s}}$ ійл $\hat{\mathbf{s}}$ в $\hat{\mathbf{s}}$, $\hat{\mathbf{h}}$ по́л $\hat{\mathbf{m}}$ йж $\hat{\mathbf{s}}$ при гор $\hat{\mathbf{t}}$,

- 17 Ѿ горы χελχὰ, μ ἄπε Βοιχόμητω κω ιείρδ, μ μάπε μο Βαλιάμα, μ πόλε λιβάμα πομ τορόω ἀερμώμω: μ Βικ царμ μχω Β3 μ μβθμ.
- 18 $\hat{\mathbf{H}}$ мн $\hat{\mathbf{w}}$ ги дн $\hat{\mathbf{u}}$ сотвор $\hat{\mathbf{u}}$ інс $\hat{\mathbf{z}}$ съ цар $\hat{\mathbf{u}}$ си́ми вр $\hat{\mathbf{z}}$ нь:
- 19 й не вт ни единагш града, егшже не предаде га сынших гилевымь, кромт еуева швитающагш въ гавашнт: встуъ взжша брантю:
- 20 ἄκω τἦεμα δώςτι οὐκρισπίτης ἄχα ςέρμμδ, ςοπροτήβητης на брани προτήβδ ἰῦλλ, μα ποτρεδάτα ἔχα, ἄκω μα με μάςτς ἔμα μάλοςτι, μο μα ποτρεδάτς, ἄκοχε τῆα τὧι κα μων ςέω. 21 μ πριήμε ἰμςδία βα τὸ βρέμλ, ἢ ποτρεδὶ (βςλ) ἐμακίμι Ευ τόρημλ, Ευ χεβρώμα ἢ Ευ μαβίρα ἢ Ευ ἀμώβα, ἢ Ευ βςελ τορὶ

інсўсъ:

ійлевы й Ѿ всеж горы івдины, съ грады йхъ, й потреби ж

23 $\hat{\mathbf{H}}$ вз $\hat{\mathbf{a}}$ їнс $\hat{\mathbf{s}}$ съ вс $\hat{\mathbf{b}}$ зємлю, акоже запов $\hat{\mathbf{b}}$ да г $\hat{\mathbf{d}}$ ь м $\hat{\mathbf{w}}$ рсєєє: $\hat{\mathbf{b}}$ дад $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{b}}$ їнс $\hat{\mathbf{s}}$ съ въ насл $\hat{\mathbf{b}}$ діє ійлю, разд $\hat{\mathbf{b}}$ леємъ по племен $\hat{\mathbf{w}}$ мъ $\hat{\mathbf{h}}$ прест $\hat{\mathbf{a}}$ зємл $\hat{\mathbf{a}}$ воюєма быти.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ сін царїє землі, їхже йзвиша сынове ійлєвы й насл'єднша землю йхъ шь ону страну іордана, \mathbf{U} востшкъ солнца, \mathbf{U} дебри арншнскіт даже до горы аермшнъ, й всю землю араву \mathbf{U} востшкъ:
- 2 сишна цара аморрейска, йже живаше во есевшић, швладаай Ш аройра, йже есть въ деври аришнстћи Ш страны деври, й полъ (земли) галаада даже до гавока, (йдѣже) предѣлы сыншвъ аммшнихъ:
- 3 ѝ ӑрава да́жє до мо́рм хєнєрє́дъ на восто́ки, ѝ да́жє до мо́рм а́рава, мо́рм соли́шнагш Ѿ востѡ́къ, пътє́мъ й́жє ко видсїмѡ́дъ, ѝ Ѿ дєма́на йжє под а̀сидѡ́дъ-фа́сгою:
- 4 ជំ លឹក \mathbf{k} цар \mathbf{k} васанск $\ddot{\mathbf{n}}$ йстас \mathbf{k} й йсполинив \mathbf{k} , йж $\dot{\mathbf{k}}$ й во едраін $\dot{\mathbf{k}}$,
- 5 ѡ҄блада́мй $\mathfrak W$ горы а̀єрмѡ́нъ, и $\mathfrak W$ сєлхи, и всє́ю зємлє́ю васа́нъ да́жє до прєдѣлъ гєс δ рі, и маха θ і, и по́лъ галаа́да до прєдѣлъ сиѡ́на цар λ $\dot{\epsilon}$ сєвѡ́нска.
- 7 Η τίν μάριε ἀπορρέκττιν, τὰκε μίσκὶ ἰντότα μ τώνοβε ἰνηθεω ψέ ομό ττραμό ἰορμάνα, πρι πόρι βαλιτάμα να πόλι λίβάνα, μ μάκε μο τορώ ἀλόκα, βοτχομάψιχα βα τιίρα: μ μαμέ τὰ ἰντότα πλεμενώμα ἰνηθεωμα βα νατάμιξα πο κρέβιο μίχα,

- 8 на горъ ѝ на поли, ѝ во аравъ ѝ во асидюръ, ѝ въ постыни ѝ во нагевъ, хеттеа ѝ аморреа, ѝ хананеа ѝ ферезеа, ѝ ѐvéa ѝ ѐєвосе́а:
- 9 цара і ері хюнска й цара гайска, йже Ёсть бли в верила,
- 10 цара і є раймска, цара хевршнска,
- 11 цара ієрїмоєка, цара лахісска,
- 12 цара вглинска, цара газерска,
- 13 цара давірска, цара гадерска,
- 14 цара Ерма́дска, цара адерска,
- 15 цара левнска, цара одолламска,
- 16 цара макидска, цара верилска,
- 17 цара апфяска, цара оферска,
- 18 цара афекска, цара хесаршиска,
- 19 цара самвршнска, цара фовска,
- 20 царж маршнска, царж ахсафска,
- 21 цара данахска, цара магдедшнска,
- 22 царж кедесска, царж і еконама хермела,
- 23 цара адбрска нафеддбра,
- **24** цар $\hat{\mathbf{n}}$ гwімска гелгель, цар $\hat{\mathbf{n}}$ берска. **В**с $\hat{\mathbf{n}}$ сін цар $\hat{\mathbf{n}}$ тридесьть един $\hat{\mathbf{n}}$.

- 1 ใหร่ง же состарьсм прошедъ дни. $\hat{\mathbf{H}}$ рече $\hat{\mathbf{r}}_{2}$ ь ко інсяся: ты состарьсм еси денми, и земля фстася многа въ наслъдіє:
- 2 й сї ді земліді шетавшамсмі преджлы фулістімли, гесорі й хананей,
- 3 Ѿ нєшбитаємым, ӑжє Ѿ лица ἐσύπτα дажє до прєдвіль аккаршнскихъ шшібью хананєшвъ, причисліметсм пмтимъ областемъ фулістімскимъ: газіб й азштію, й аскалшніто й гетрію, й аккаршніто й ἐνέю:
- 5 й всю зємлю гавлі фѷлїстімлю, й вєсь лїванъ Ѿ востώкъ со́лнца, Ѿ галга́лъ под горо́ю аєрмώнъ да́жє до вхо́да єма́дъ:
- 6 Βεάκω ὦβυτάθψιἄ βω Γόρητά Ε Λίβάμα μάκε μο Μαερεφωθμαίμα, βετέχω εϊμώμωμω ἄζω ποτρεβλίθ Ε λυμά ἰῦλεβα: μο ραζμάй ιο κρέβια ἰῦλιο, ἔκοκε ζαποβτέμαχω τεβτέ:
- 7 й нй раздый землю сїю въ наслыдіє девжий племенюмъ й полплемени манассінну в дордана даже до морж великаги, къ западу солнца даси ю: море великое предыль будетъ.
- 8 Δβ΄ жε πλεμεμώμω μ πολδηλέμεμα μαμαςςίμηδ, ρδβήμδ μ Γάμδ, μαμε μωνςέμ ωξ όμδ ςτραμδ ιορμάμα: κω βοςτόκωμω солнца μαμε μπω μωνςέμ ράσω γμεμω,
- 9 Ѿ аройра, йже ёсть на оўстін водотечн арншни, й градъ йже посредв дебри, й весь місшръ Ѿ медавана:

- 10 вся грады сишна царя аморрейска, йже царствова во есевшнь, даже до предълъ сыншвъ аммшнихъ:
- 11 й галаа́дъ, й предѣлы гесбрі, й махаді, всю горб аєрмю́нъ, й всю васанітско до єлхи:
- 12 Βε μάρετβο ὦτοβο βω βαεαμίτιμώ, ἄπε μάρετβοβα βο ἀεταρώθω ѝ βο ἐμραίμω: εέμ ὢετάς» (ἐμήμω) Ϣ ἀεπολήμωβω, ἀ οỷ βὰ ἐτὸ μωνεέμ, ἀ ποτρεβὰ.
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ не потребиша сынове ійлєвы гесбра й махара й хананеа: й живжше царь гесбрі й махарі въ сын \mathbf{t} х \mathbf{t} ійлєвых \mathbf{t} даже до сег $\hat{\mathbf{w}}$ дн $\hat{\mathbf{e}}$.
- 14 Τόκωω πλέμεни λενίμηδ με дадές μαςλάζιε: τἦς είτς ιμλεβς, κάμς μαςλάζιε μχς, μκοχε ρενε μως τἦς. Η είε ραзμάλεμιε, έχε ραзμάλι μων εέμ εμμώμς ιμλεβωμς (πο πλεμεμώμς μχς) βο άραβωθς μωάβλη ως όμδ ετραμδ ιορμάμα προτήβδ ιερίχώμα.
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ дад $\hat{\mathbf{e}}$ мѡѷс $\hat{\mathbf{e}}$ й пл $\hat{\mathbf{e}}$ мени сын $\hat{\mathbf{w}}$ въ р $\hat{\mathbf{g}}$ в $\hat{\mathbf{u}}$ млихъ по с $\hat{\mathbf{o}}$ нмимъ йхъ:
- 18 й їасса й кєдимюва й мифаавъ,
- 19 й карїадємъ й сєвама, й сардъ й сїюръ на горъ єнакъ,

- 20 й верфогиръ й асидиръ-фаста й вирсїмуръ,
- 21 й всж грады місшрски, й всѐ царство сишна царж аморрєйска, е́гоже оўбій мшўсе́й самаго, й старѣйшины мадіамли, й е́уіа й рокома, й су́ра й оўра й рове́ка, кнжзи сішрскіт, й живу́щихт на землій (той):
- 22 й валаа́ма сы́на вешрова волхва оўби́ша мече́мъ сы́нове ійл∈вы въ сраже́нїи.
- 23 Быша же пределы рувимли, горданъ пределъ. Сте наследте сыншвъ рувимлихъ по сонмшмъ йхъ, грады йхъ й села йхъ.
- 24 Даде же мийсей сыншил гадшвым по сонмшил йхъ,
- **25** й быша ймъ пределы і азиръ: всй гради галадди й полземли сыншвъ аммшнихъ до аройра, йже ёсть пред лицемъ равва θ а:
- 26 μំ $\mathfrak W$ εξεεθώнα до ραμώθα κ $\mathfrak w$ μάς $\mathfrak w$ τα μάς $\mathfrak w$ τα ματαίμη η σο πρεμέτα μαβίροβωχ $\mathfrak w$,
- 27 μ Βο ἐμέκτ βυθαράμτ μ βυθυαμρά, μ τωχώθτ μ ταφώντ, μ πρόνεε μάρττβο τυώνα μαρλ ἐτεβώντκα: μ ἰορμάντ
 ἀπρεμτιλέττ μάχε μο ττρανώ μόρλ χενερέθτ, ἀξ ὀνὰ ττρανὰ ἰορμάνα Ο βοττώκτ.
- 28 Сіє наследіє сыншвъ гадовыхъ по сонмшмъ йхъ й по градшмъ йхъ й селамъ йхъ.
- 29 Й дадѐ мѡѷсєй полоплемени манассійно по сонмимъ йхъ, 30 й быша преджлы йхъ Ѿ манаіма, й всѐ царство васанско, й всѐ царство йга цара васанска, й вса веси іаіра, важе соть въ васанітідь, шесть десать градшвъ:

31 й поль галаада, й во астарюот, й во едраінт, грады царства йгова въ васанітідт: й дашасм сынюмъ махіровымъ, сынюмъ манассіннымъ, й половинт сынювъ махіровыхъ по сонмомъ йхъ.

32 Сін сять, ймже даде наследіє мшёсей ше оня страня іордана во аравшов мшавли, прамш ієріхшна на востоки.

33 Пле́мени же леуінну не даде мшёсей наследіл: поне́же са́мъ гдь біть ійлевъ наследіє ѐгш е́сть, йкоже гла ймъ.

C1484 14

- 1 Й сін наслѣдовавшін ѿ сынш́въ ійлєвыхъ въ землй ханаа́нстѣй, ймже раздѣли́ша й въ наслѣдіє ѐлєаза́ръ жрє́цъ й інсбсъ сынъ наси́нъ й кна̂зи оте́чествъ племе́нъ сынш́въ ійлєвыхъ:
- 2 по жребіємъ наслівдиша, йкоже заповівда гдь мойсеомъ дати девати племенюмъ й полплемени (манассі́ину),
- 3 μαμέ во μωντέμ нαταταμίε με τα πλεμεμώμα μ πολπαέμεμα μαματατίτη ως όμε όμε τραμε ιορμάμα: λενίτωμα жε με μαμε πρέσιλ βα μύχα:
- 5 $\mathbf{\tilde{H}}$ кожє запов $\mathbf{\tilde{t}}$ да $\mathbf{\tilde{r}}$ дь м $\mathbf{\tilde{w}}$ с $\mathbf{\tilde{c}}$ ю, $\mathbf{\tilde{r}}$ ак $\mathbf{\tilde{w}}$ со $\mathbf{\tilde{t}}$ вор $\mathbf{\tilde{u}}$ ша з $\mathbf{\tilde{e}}$ мл $\mathbf{\tilde{w}}$.
- 6 μ πριασόμα εώθοβε ίδαμημα κο ιμεδεδ βτα ταλτάλω. μ ρενέ κτα καθό χαλέβτα ιεφοημίνητα κεμεζέμ: τω βτα επόβο, έπε είλα εξά κτα μωνεέ ν νελοβταδ βταν ω μητά ν ω τεβτά βτα κάλμεταβαρμώ: τ νετώρελες πτα βταν βταν βταν βταν επόβολο μος λαμαν μος λάβος είνας κάλμεταβαρμά το είρλη είνας είνας
- 8 σράτιπ μοπ χομή βωϊν το μιόν πρεβρατή μα τέρμιε λυμίй, ἄ3 το πε πρηλοπήχτα ποτλέμο βατή τή εβν επό πο εμδ:

- 9 μ κλάτια μωνιέμ βι τόμ μέης, γλαγόλα: ζεμλλ, ηλ ηθώκε βοζωέλις βιά, τεβίς βίλετις βις πρέξι μ νάμωμις τβοθμίς βο βιάκις, μκω πρηλοχήλια βιά ποιλιάλοβατη γίλο βίτο μοεμδ:
 10 μ ημά πρεπητά μα γίλο, μκοχε ρενέ, ειξ νετώρελειατις μ πάτοε λιάτο, ωμέλισκε γίλο κλόβο ειξ κις μωνιές, μ χοχλάωε μίλο βια ποικτώμη: μ ημά εξ, μμ ληέςς διανολείατις μ πάτο λιάτις:
- 11 еще есмь днесь могій, токоже егда посла ма мийсей: таки й ніт могу входити й йсходити на брань:
- 12 μ μμπ προωδ ο τεδε τορώ τελ, ἄκοκε ρενε τά κα μέμι ἄμα, ἄκω τώ τλώμαλα ἐτὰ τλόβο τε κα μέμι ὅμω: μμπ κε ἐμακίμι τάμω τότι, τράμω τβέρμω μ βελήμω: ἄμε ος δο βάμετα τά το μηόν, ποτρεβλή μχα, ἄκοκε ρενέ μι τά.
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ благословій є́го їнся́съ, й дадє хеврώнъ халє́вя сы́ня ієфонні́иня, сы́ня кенезє́иня въ жрє́вїй.
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ им же хеврώну прежде баше градъ арговъ: митрополь енакімильнъ сей. $\hat{\mathbf{H}}$ почи земи $\hat{\mathbf{w}}$ брани.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ быша пред $\hat{\mathbf{H}}$ лы сын $\hat{\mathbf{w}}$ в $\hat{\mathbf{h}}$ їх по сон $\hat{\mathbf{w}}$ их йх $\hat{\mathbf{w}}$ пред $\hat{\mathbf{H}}$ л $\hat{\mathbf{h}}$ їд $\hat{\mathbf{w}}$ ийских $\hat{\mathbf{w}}$ по сон $\hat{\mathbf{w}}$ их $\hat{\mathbf{w}}$ ід $\hat{\mathbf{w}}$ ийских $\hat{\mathbf{w}}$ по сон $\hat{\mathbf{w}}$ ийсх $\hat{\mathbf{w}}$ ід $\hat{\mathbf{w}}$ ийсх $\hat{\mathbf{w}$ ийсх $\hat{\mathbf{w$
- 3 μ προχόσωπω πρώμω вοςχοχσέμι άκραββίμω, μ ωβχόσωπω εξερώμα, μ βοςχόσωπω Ευ με αν κάσμες βαρμή: μ μεχόσωπω μξ εξερώμα, μ βοςχόσωπω βο άσσάρδ, μ μεχόσωπω μα ξάπασω κάσμες, ωβχόσωπω ἀκκαρκὰ,
- 4 μ μεχόματα βο άτεμώηδ, μ πρεχόματα μάκε μο μέβρη ἐπνπεττικϊα: μ βάμετα μεχόμα πρεμάλωβα ἐπὼ κα μόρω. Cín τότι πρεμάλι μχα ω κα.
- 5 μ πρεμάλω ω βοςτώκα, βςὶ μόρε ςλάμοε χάκε χο чάςτη ιορχάμα, η πρεμάλω ήχα κα ςάβερδ, η ω βερχά μόρα, η ω νάςτη ιορχάμςκη:
- 6 Βοςχόματα πρεμάλω (τίν) βα βυθάτλο ѝ πρεχόματα Ευ ς ε βερά κα βεθάρο, ѝ βοςχόματα πρεμάλω κα κάμενι βεώρα ς ε κάμενι βοςχόματα κα κάμενι βεώρα
- 7 μ Βοςχόματα πρεμάλω κα μεβίρδ μέβρι άχώροβω, μ Ημεχόματα μο ΓαλΓάλω, μακε έςτα πράμω εχοχμέμι άμομμίνα, μακε έςτα κα μεδρι, μ βοςχόμιτα πρεμάλα κα βομά μετόνημικα εόληενηα, μ βδμετα μεχόμα ἐΓὼ μετόνημικα ρωγίλω:

- 8 μ Βος χό ματα πρεμάλω βα μέβρι ἐμμόνια, το 3 αμὰ ιεβέτα Ε πονέμης, τέμ ἔτα ιεβνήνως: μ μις ό ματα πρεμάλω μα βέρχα το ρώ, ιάχε ἔτα πρεμ λυμένια μέβρι ἐμμόνια κα νόρι, ιάχε ἔτα Ε γάτα γενικά γαφαίνα κα τάβερε:

- 12 Сін пределы сыншвъ івдиныхъ шкрестъ по сонишмъ йхъ.
- 13 Й дадѐ (інсясъ) хале́вя сы́ня іефонні́ння ча́сть посредѣ сынш́въ ія́диныхъ повелѣніємъ бѫ́іимъ, й дадѐ е́му̀ інсясъ гра́дъ арво́къ, отца ѐна́кова: се́й е́сть хеврш́нъ.
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ потреби \mathbf{U} \mathbf{T} \mathbf{X} \mathbf{X}
- 15 μ β3ώ με Επέμδ χαλέβ τη κα καβόψαχ το μαβίρτο: μαλ κε πρέκμε εκωε μαβίρδ γράμ πάςμεντ.

- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ ρετε χαλέβτι: ἄπε ἄψε βόζμεττι κτὸ Γράμτι πάςμεττι ἀ βοζωβλαμάςττι ἄμιτ, μάμιτι ἐμιὰ ἀςχάτι μψέρι μοθ βτι πετιὰ.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ вз $\hat{\mathbf{a}}$ его горонїйлъ сы́нъ кене́за, бра́та хале́вова, йнѣйшїй: й дадѐ е́м $\hat{\mathbf{b}}$ асха́нь дще́рь свой въ жен $\hat{\mathbf{b}}$.
- 18 Ĥ бысть внегда буодити ей, й совѣща съ ни́мъ, глаго́лющи: попрошу оу отца моегю села. Ĥ воззва со осла́ти. Ĥ рече ей хале́въ: что́ ти е́сть;
- 19 Й рече емд: даждь мін благословеніе, такш въ землю полуденную Фдалъ есін мін. даждь мін гшла вълма імъ. Й даде ей халевъ гшла вълма імъ вышній й гшла въ нижній.
- 20 Сїє наслѣдїє плє́мєнє сыню́въ і́удиныхъ по со́нмюмъ йхъ: 21 бы́ша же гра́ди йхъ гра́ди пле́мєнє сыню́въ і́удиныхъ къ предѣлюмъ ѐдюмлимъ въ пусты́ни, кавсейлъ ѝ ѐдраімъ ѝ і́агу́ръ,
- 22 й кїна й дїмшна й адада,
- 23 й кедесъ й асфръ й ідна зіфъ,
- **24** μ Τελέμι μ Βαλώθι,
- 25 й асфръ новый й градъ асерфиъ (сей есть асфръ):
- 26 амамъ й самаа й мюдада,
- 27 й асергадда й верфаленть,
- 28 й асарсбла й вирсавее (й села йхъ й предградім йхъ):
- 29 й ваала й астит й астит,
- 30 й елошладъ й хесілъ й ерма,
- 31 й сікелетъ й ведевина й сансанна,

- 32 й лавώдъ й селеімъ, й аінъ й реммюнъ: всёхъ градювъ двадесмть й девмть, й села йхъ.
- 33 Въ напольнъй, есдашлъ й сарай, й асна (й раменъ),
- 34 и занш и ингонімъ, и даффва и инаімъ,
- 35 й ієрїму́дъ й одолла́мъ, (й нємра) й сшуш й азика,
- 36 й сагарімъ й адїадаімъ, й гадира й сєла єм: гради четыренадесмть й веси йхъ.
- 37 Сєннамъ й адаса й магдалгадъ,
- 38 й далаанъ й масфа й ієкрайлъ,
- 39 й лахіст й васхант й Еглюмт,
- 40 й хаввшнъ й ламасъ й хадлшсъ,
- 41 й гадирю́дъ й ви́дъ-дагю́нъ, й нюма й макида: гра́ди шестьна́десмть й ве́си йхъ.
- **42 Л**евна и адеръ и асанъ,
- 43 й ієфра й асєнна й несівъ,
- 44 й кеїла й ахзєвъ, й мариса (й єдшмъ): гради девжть й веси йхъ.
- 45 Åккаршнъ й села ети й предградім ети.
- **46** (H) Ψ ἀκκαρώμα, ἰεμικὲ ἀ καὶ ἐλῶκα τότις κλάξ ἀταμώρα, ἀ κέτα τίχτι:
- 47 ἀτρώθω ѝ Βέτη ἐτὼ ѝ πρεμτράμιω ἐτὼ: τάτα ѝ Βέτη ἐλ ѝ πρεμτράμιω ἐλ, μάπε μο Βομοπένη ἐτνπεπτκίω, ѝ μόρε Βελήκοε ἀπρεμπλώετω.
- 48 Η κα τόρητά, εαφίρα ѝ ιεθέρα ѝ εωχώ,

- 49 й ренна, градъ писменъ (сей ёсть давіръ),
- 50 й аншвъ й есремы й анімъ,
- 51 й госо́мъ й хїл δ ώнъ й гилώнъ: градώвъ $\dot{\epsilon}$ динона́д $\dot{\epsilon}$ смть й $\dot{\epsilon}$ е́си йхъ.
- **52** Êре́въ й ѐса́нъ й р8ма̀,
- 53 й ганумъ й вебъ-вапфуе й афака,
- 54 й хаммата й градъ арво (сей ёсть хеврюнъ) й сїюръ: градювъ девъть й села йхъ.
- **55 М**ашнъ й хермелъ, й зіфъ й істта,
- 56 й ієздраєль й ієкдаамъ й заню,
- 57 акімъ й гаваа й дамна: гради десмть й веси йхъ.
- **58** $\hat{\mathcal{A}}$ λέλτω $\hat{\mathbf{u}}$ Βεθεάρτω $\hat{\mathbf{u}}$ Γεμώρτω,
- 59 μ μαρώθω μ βεθαμώμω μ ξαθεκέμω: Γράζμ μέςτω μ βέςμ μχω: θεκώ μ ξφραθά (τέμ ξίτω βηθεέμω): μ φαιώρω μ ξτάμω, μ κδλόμω μ ταταμί, μ τωρμίςω μ καρέμω, μ ταλλίμω μ βεθμρω μ μαμοχώ: Γραζώβω ξζημομάζεςων μ βέςμ μχω.
- 60 Карїа́ $_{0}$ тваа́лт (сє́й гра́дт іарімт) й арєвва: гра́ди два, й сє́ла йхт й прєдгра̂дїм йхт.
- 61 Ваддаргісъ й видарава, (й) мадшнъ й сохоха,

- 1 Η σώμα πρεμάλω εωμώσω ιώεμφοσωχω ε ιορμάμα йжε κο ιεριχώμα ε σοςτώκω, ι σοςχόμωτω ε ιεριχώμα σω τόρηδω παςτώμω σω σεθίλω,
- 2 ử ἀςχόμωτъ Ϣ βεθάλω βъ λέτε, ử πρεχόμωτъ κъ πρεμέλωννъ ἀχιαταρώθα:
- 3 μ πρέμαδτα κα μόρω κα πρεαπλωμα ιεφαλτιμικτιμα, αάжε до πρεαπλα βεθωρώτα τά πάχτα μο τα τέρα, μ βέρετα μεχόρα μχα κα μόρω.
- 4 Й наследствоваща сынове ішсифшвы ефремъ й манассій,
- $\mathbf{6}$ й преходатъ пред \mathbf{E} лы къ морю въ мах $\mathbf{6}$ \mathbf{W} с \mathbf{E} вера, й йд $\mathbf{8}$ тъ на востокъ во $\mathbf{6}$ ина $\mathbf{6}$ ъ-сил \mathbf{W} мъ, й пр $\mathbf{6}$ йд $\mathbf{8}$ тъ \mathbf{W} вост \mathbf{W} къ во $\mathbf{6}$ ан \mathbf{W} х \mathbf{A} ,
- 7 μ Ѿ ι αμωχά εμήμετα во άταρώθα μ εν μασραθά μ εξεμ μχω: μ πρηχόματα κο ι εριχώμε μ μεχόματα κο ι ορμάμε,
- 8 μ Ϣ ταπφδ πόμαδτα πρεμάλω κα μόρω κα βοσοτένη καμά, μ δάσετα μεχόσα ἐτὰ κα μόρω. Ciè наслάσιε πλέμενε сынώβα ἐφρέμληχα πο εόνμωμα μχα.
- 9 Й грады Шлвченным сыншить ефремлимть посредт наследім сыншвть манассінныхть, всй гради й веси йхть.

10 Ĥ нε ποτδεὰ ἐφρέμι χαнαμέα живδιματο κι τασέρι ἀ ἀκιτάμα χαμαμές ποςρεμι ἐφρέμα, μακιμε ἐμὸ μᾶμι μο μεμματω μηὲ, μόμμε κε κσώμε φαραώμι μάρι ἐτνπετεκια, ἀ κσὰ τράμι, ὰ σαπαλὰ ἐτὸ ὀτμέμι: ἀ χαμαμές κι ψερεσές κι ὰ живδίμιχι κι τασέρι ἀσκομόμα: ἀ μαμὲ ἐτὸ φαραώμι κι κτιο μιέρι εκοέμ.

- 1 Й быша предѣлы пле́мене сыню́въ манассі́иныхъ, й́кю се́й пе́рвенецъ і́юсифъ, махі́рови пе́рвенцъ манассі́инъ, отцъ галаа́довъ, (се́й бо бы́сть мъ́жъ хра́бръ) въ галаадіті́дѣ й васані́ті́дѣ.
- 2 Й выша сынюмъ манассіннымъ прочымъ по сонмюмъ йхъ: сынюмъ ахієзєрювымъ й сынюмъ елекювымъ й сынюмъ есрійлевымъ, й сынюмъ сехемювымъ й сынюмъ семіраєлювымъ й сынюмъ оферовымъ: сіи сбть сынове манассінны, сына іюсифова, мбжескъ полъ по племенюмъ своймъ.
- 3 Й салпаа́ду сы́ну офе́рову, сы́на галаа́дова, сы́на махі́рова, сы́на манассі́ина, не вы́ша сы́ны, но то́кмш дще́ри: й сїм ймена дще́ремъ салпаа́дшвымъ: маала̀ й нуа, й ѐгла̀ й мелха̀ й оєрса̀.
- 4 Ĥ сташа πρεά ἐλεασάρονις жερμένις й πρεά ἰνιδίονις ιώπονις πανύπωνις й πρεά κπώση, γλαγόλισμω: εξς σαποειέλα ρδκόι πων είοβοιο λάτι πάνις παελιέλιε ποερελιές εράτι πάμεω. Ĥ λαλέςω μνις παελιέλιε ποβελιέπιενις γάπινης, πρέβιμ ες εράτι ότια μνις διαστικώς και διαστικώς και
- 5 Й падѐ жрє́вїй манассію по́лє лавє́ково кромѣ зємлй галаа́довы й васа́ни, йжє ё́сть шѣ о̀ну страну іорда́на, 6 поне́же дще́ри сынш́въ манассі́иныхъ наслѣдиша жрє́вїй посрєдѣ вра́тїй свойхъ: зємла́ же галаа́дова вы́сть сынш́мъ манассі̂инымъ про́чымъ.

- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ быша пределы сыншет манассінных \mathbf{U} асирь-махошов, й данаов, йже ёсть пред лицемъ сүхема, й йдутъ пределы на іамінъ й на іасіфъ ко йсточнику оафошоъ.
- 8 **М**анассі́ю б8́дєтъ зємай рафрю́ръ: й рафрю́ръ над прєдѣлы манассі́иными сыню́мъ е̂фре́млимъ:
- 9 ѝ снидотъ пределы къ деври кана на ютъ по деври зарімъ: теревіноъ ефремо посреде града манассіина. Й пределы манассіины къ северо на водотечь, ѝ бодетъ йсходъ етш море:
- 10 Φ ἦτα ἐφρέμιδ, ἢ κτι εταθέρδ μαμαςςίμ, ἢ εδερττι μόρε πρεμτίλτι ἢμιτι: ἢ κο ἀςήρδ ςοβοκδπάττα κτι εταθέρδ, ἢ ἀςςαχάρδ Φ βοςτώκτι.
- 11 Й біздеть манассію (преділь) междіз іссахаромь й междіз асиромь версань й веси йхь, й ієвлаамь й веси егю, й живізцым въ дюрь й веси егю, й живізцым въ ендюрь й веси егю, й живізцым въ ендюрь й веси егю, й живізцым въ магеддь й веси егю, й живізцым въ танахь й веси егю, й живізцым въ танахь й веси егю, й третім часть нафера й веси егю.
- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ не возмого́ша сы́нове манассı̂нны потребити градш́въ си́хъ: $\hat{\mathbf{u}}$ нача ханане́й жи́ти въ земли се́й.
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ высть $\hat{\mathbf{e}}$ гда оўкр $\hat{\mathbf{m}}$ пишасм сынов $\hat{\mathbf{e}}$ ійл $\hat{\mathbf{e}}$ вы, й сотвориша ханан $\hat{\mathbf{e}}$ шв $\hat{\mathbf{m}}$ посл $\hat{\mathbf{e}}$ шных $\hat{\mathbf{m}}$, потр $\hat{\mathbf{e}}$ вл $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{e}}$
- 14 Противорѣша же сы́нове і́шсифшвы і́ис́всв, глаго́люще: почто̀ наслѣдствовалъ ѐсѝ на́съ жрє́бїємъ ѐди́нымъ ѝ оу́жемъ

 ϵ динымъ; δ 3ъ ж ϵ л ϵ 0дъ мно́гъ ϵ 6смь, δ 1 бл ϵ 1ви мж б ϵ гъ (д δ 3ж ϵ 2 дос ϵ 1 гъ.

15 Ĥ ρενὲ μντ ἰμεδες: ἄψε λώμς μηόςς ἐεὰ, εξώμ ες μδεράεδ ἀ ἀπρεκὰ τέκω μτάμω μτέςτο ες ξεμλὰ Φερεξέα ἀ ραφαίμα, ἄψε οζιττικόςτις τὰ τορὰ ἐφρέμλα.

16 Ĥ ρέωα εώθοβε ἰψευφωβω: θε μοβόλθο θάμα τορὰ ἐφρέμλυ: ἀ κόθο πρευβράθημα ἀ πελέβο βεεμβ χαθαθέ πυβθυεμβ βα βεμλὰ ἐμέκα, βα βεθεάθα ἀ βα βέεεχα ἐλ, ὰ βο ἀμόλα ἰεβραέλο. 17 Ĥ ρεμὲ ἰμεβεα κα εωθώμα ἰψευφωβωμα, ἐφρέμβ ὰ μαθαεείθ, Γλαγόλλα: ἄψε λάμα μθόγα ἐεὰ ἀ εάλβ βελάκβ ἄμαωμ, θε βέμετα Τὰ πρέβιὰ ἐμάθα:

18 занѐ дв рава в в детъ тев в, понеже дв рава есть, й фтревиши в, й в в детъ тев в, й концы е м, е г да потревиши хананеа, аще конь преизвранный е м есть: (й самъ силенъ,) ты во пресилиши е го.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ собрасм весь сонить сыншет їйлевыхть вть силшить, й водрузища тамш скинїю свиджиїм: й земля шдержасм \mathbf{U} нихть.
- $\mathbf{2}$ $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{H$
- $3 \ \hat{\mathbf{H}}$ речѐ інс $\hat{\mathbf{s}}$ съ сын $\hat{\mathbf{w}}$ мъ ійл $\hat{\mathbf{e}}$ вымъ: доко́л $\hat{\mathbf{t}}$ вы разславл $\hat{\mathbf{s}}$ етес $\hat{\mathbf{s}}$ вн $\hat{\mathbf{u}}$ ти насл $\hat{\mathbf{t}}$ дити з $\hat{\mathbf{e}}$ млю, $\hat{\mathbf{w}}$ же дад $\hat{\mathbf{e}}$ в $\hat{\mathbf{a}}$ мъ г $\hat{\mathbf{d}}$ ь $\hat{\mathbf{e}}$ гъ $\hat{\mathbf{o}}$ т $\hat{\mathbf{e}}$ цъ в $\hat{\mathbf{u}}$ шихъ;
- 4 auайтє au васъ по трі мauжы au плємєнє, і послі auхъ, і воставшє auа пройдauтъ auємлю і auа auпішauтъ au предо мною, auкожє auсть лauпо раздauліти au. au прauидauоша къ нємau.
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ раздітай ймъ на сєдмь частєй: і́ $\hat{\mathbf{s}}$ да да поста́витъ прєдіта своймъ \mathbf{w} лі́ва, й сы́новє і̂ $\hat{\mathbf{w}}$ сифли да поста́ватъ прєдіта своймъ $\hat{\mathbf{w}}$ сітвера:
- 6 вы же раздилите землю на седмь частей, й принесите ко мни сими, й йзнеся вами жребій пред гаеми боль вашими:
- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ воставше мужїє пондоша. $\hat{\mathbf{H}}$ заповёда їнсусть мужемъ йдущымъ шписати землю, глаголь: йдите й шбыдите землю, й шпишите $\hat{\mathbf{h}}$, й пріндите ко мн $\hat{\mathbf{h}}$, й йзнесу вамъ зд $\hat{\mathbf{h}}$ жребій пред г $\hat{\mathbf{h}}$ емъ въ сил $\hat{\mathbf{h}}$ мы.

- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ ที่สุ่งเปล พ่งหา๊ะ, ที่ พื่ธเมสุ่งเปล รู่ะพลห ที่ согаக்สุลเปล หั้, ที่ พื้นหน่สเปล หั้ по градіймъ $\hat{\mathbf{e}}$ на с $\hat{\mathbf{e}}$ на с $\hat{\mathbf{e}}$ на с $\hat{\mathbf{e}}$ на с $\hat{\mathbf{e}}$ въ кни́г $\hat{\mathbf{e}}$, $\hat{\mathbf{e}}$ принесо́ша ко $\hat{\mathbf{e}}$ въ по́акъ въ сил $\hat{\mathbf{e}}$ сил $\hat{\mathbf{e}}$ на с $\hat{\mathbf{e}$ на с $\hat{\mathbf{e}}$ на с $\hat{\mathbf{e}}$ на с $\hat{\mathbf{e}}$ на с $\hat{\mathbf{e}$ на с $\hat{\mathbf{e}}$ на с $\hat{\mathbf{e}}$
- 10 Ĥ Βέρκε μων ιμικός κρέβιμ πρεή τήξενν βν ς αλώνης: η ραζητιή τάνω ζένιλω ιμικός ς εμμώνης ιμικός πο ραζητιέμιω μχν.
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ изы́дє жрє́вїй плє́мєнє сыню́въ вєнїлмі́новыхъ пє́рвый по со́нмюмъ й́хъ: и изыдо́шл предѣлы жрє́вїл йхъ посредѣ сыню́въ і́у́диныхъ и посредѣ сыню́въ і́ю́сифовыхъ.
- 12 Ĥ εώша πρεμάλω ἄχτ το εάβερα: Το ιορμάνα βιώμδητα πρεμάλω εοιμάν ιεριχώνα κα εάβερδ ѝ βιώμδητα κα τορά κα μόρω, ѝ εδμέτα ἀεχόμα ἐρὰ μαβμαρίτα βεθάννα:
- 13 μ πρόμαδτω Ετέαδ πρεαθλω λέξω το ξαμά λέξω Ε ώτα: εϊλ έςτь βεθήλω: μ εμήαδτω πρεαθλω είμ Ε άταρώθω-άααάρω μα Γόρηδω, ἄπε ἔςτω κω λίβδ βεθωρώμω μήπμιμ,
- 14 μ πρέμμετα πρεμάλω, μ ωσώμετα κα επραμά τρώψη κα μόρω ω λίσω, ω τορώ κα λημό σεθωρώμα λίσα, μ σέμετα μεχόμα έτω σα καρϊάθα-σαάλα: εξά έξετα καρϊαθίασίμα, τράμα εωμώσα ιέχμημαχα. Εϊὰ έξετα μάςτα έμες κα μόρω.
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ часть йже къ ліву \mathbf{v} части карїа \mathbf{h} -ваалъ: й пройдутъ пределы морск $\hat{\mathbf{h}}$ въ гаінъ, на йсточникъ воды наф \mathbf{h} на на страну горы, йже ёсть пред лицемъ дубравы, сына енома, йже ёсть \mathbf{v} части емекъ рафаінъ \mathbf{v}

с \pm вєра, й снид \pm втъ къ геєнно́м \pm возад \pm й ієв \pm са \pm й снид \pm втъ на йсто́чникъ ршги́ль,

17 й пройдоть сквозв Ф свера, й пройдоть на йсточникь самеса, й пройдоть на галілюдь, йже ёсть пржмю къ восходо едшмімь: й снидоть на камень ваань сынювь ровимлихь, 18 й пройдоть созади ведаравы Ф свера, й снидоть ко аравь,

- **20** С $\ddot{\imath}$ насл $\ddot{\imath}$ д $\ddot{\imath}$ є сын $\dot{\imath}$ вєн $\ddot{\imath}$ аміновых $\ddot{\imath}$, пред $\ddot{\imath}$ лы $\dot{\epsilon}$ г $\dot{\imath}$ $\ddot{\imath}$ крєс $\ddot{\imath}$ по сонмим $\ddot{\imath}$ йх $\ddot{\imath}$.
- **21** $\hat{\mathbf{H}}$ бы́ша гра́ды плє́мєнє сыню́въ венїамі́новыхъ по со́нмюмъ йхъ, ієрїх $\hat{\mathbf{w}}$ й ви $\hat{\mathbf{g}}$ агл $\hat{\mathbf{a}}$ й амеккасі́съ,
- 22 й ведарава й семрімъ й видилъ,
- 23 й алімъ й афара, й афра (й екаренъ),
- 24 й кафираммінъ й афні й гаваа: грады дванадєсять й вєси йхъ:
- 25 гавашнъ й рама й виршоъ,
- 26 й масфа й хефіра й амшса,
- 27 й рекемъ й верфайлъ й дарала,

28 й силалє́фъ й ієв δ съ (се́й є́сть іє \hat{p} ли́мъ), й гаваа́ θ ъ й гра́дъ іарі́мъ: гра́ды трина́дєсмть й в $\hat{\epsilon}$ си йхъ. \hat{c} ї $\hat{\epsilon}$ насл $\hat{\epsilon}$ діє сын $\hat{\omega}$ вєнїамі́новыхъ по со́нм $\hat{\omega}$ мъ йхъ.

- 2 Ĥ бысть жребій йхъ вирсавее й савее й мшлада,
- з й асерсвалъ й варвлъ, й велвшла й асомъ,
- 4 й словладъ й срма,
- 5 й секела́тъ й ведаммартасвю́дъ, й асерсосімъ
- 6 й ведалвадъ, й села йхъ: грады тринадесмть й веси йхъ.
- 7 Δîнъ й рєммώθъ, й ἐεθέρъ й ἀсамъ, грады четы́ри й вє́си йχъ:
- 8 μ Βελ πρεμεράμιλ, τωκε ωκρείτα τραμώθα τάχα μάκε μο Βααλθερηρραμμώθα, μμέμιχα βο ιαμέθα κα λίβδ. **C**ϊὲ μαιλάμιξα πλεμέμα τωμώβα τη το τομμωμα μέχα.
- 9 \mathbf{W} жребіл івдина наследіє племене сыншвъ сумешновыхъ, йкш бысть часть сыншвъ івдиныхъ болшал нежели йхъ: й наследиша сынове сумешншвы посреде жребіл йхъ.
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ ជំរុស្តែត្រ ក្រុំត្រ ក្រុំត្រ ក្រុង ក្រុង ក្រុំ ក្រុង ក្សង ក្រុង ក្រុ
- 11 μ βοςχόσωπτ πρεσκαι μχτ κτ μόρω μ μαρίαθ, μ σόμσθητ κτ σαβασέθδ, μ τημόδιτα βτ σέβρι, μακε ξίτι κτ λημόδιεκη αμα, 12 μ ωβρατώτια ω ταρίσα προτήβδ ω βοςτόκωβτ ταμέςτ η πρεσκαι χαταλώθτ-θαβώρτ, μ πρόμσθητ κτ σαβράθδ, μ βιώσδητ κτ ιαφαιή:

- 13 μ Ѿπέλλ ωβώλδτω εδηροτάβω на востоки вω Γεθαεφέρω, во Γράλω κατίμω, μ πρόμλδτω на ρεμμωθάμω μαθαρίμω άθηθά, 14 μ ωβώλδτω πρελάλω κω τάβερδ на έθηθαώθω, μ βέλετω μτί μτο μτο μτο μοτά το μοτά το
- 15 й катта́дъ й наалώлъ, й сємрюнъ й їадила й видлеє́мъ: гра́ды двана́дєсмть й ве́си йхъ.
- 16 Сїє насліта племене сыншві заволшновых по сонмшмь йхь, грады йхь й веси йхь.
- 18 й быша преджлы йхъ гезраель й ахаселювъ й свнамъ,
- 19 й аферарімъ й сїанъ, (й ренавъ) й анахаревъ,
- 20 й раввюръ й кесійнъ й аєме,
- 21 й рама́дъ й йнганні́мъ, й йнадда й вєдфаси́съ:
- 22 ử τημάδτε πρεμάλω κα θαβώρδ ử κα τας πάθδ κα μόρω, ử βεθεμάς, ử βέλετα ἐτὰ ἀςχόλα πρεμάλα ἰορλάμα: Γράλω ωες τημάλες κα ử κας.
- 23 Сїє наслівдіє плєменє сыншя іссахаровых по сонмших йхъ, грады й предградім йхъ.
- **24** $\hat{\mathbf{H}}$ ជំរុស់ \mathbf{A} є жрє́бій пѧ́тый плє́мєнє сынѡ́въ а̀си́ровыхъ по со́нмѡмъ йхъ,
- 25 μ εμπα πρεμέλη μχω χελκάθω μ φολί, μ βαπηξ η άχτάφω,
- $oldsymbol{26}$ й $oldsymbol{\epsilon}$ лїмє́лєх $oldsymbol{\kappa}$ й $oldsymbol{a}$ масал $oldsymbol{\kappa}$ й $oldsymbol{\epsilon}$ й $oldsymbol{a}$ масал $oldsymbol{\epsilon}$ й $oldsymbol{\epsilon}$ й $oldsymbol{a}$ мавана $oldsymbol{\epsilon}$ 8,

- 27 μ ω σρατώτε ω σοςτώκω ς όλημα σω σύθω- μα σώνω, μ πρησιάχατε κω τα τα τά εφραμίλω κω ς έσερδ, (μ σημέλος πρεμέλω ας αθά) σω σύθω- α εμέκω, μ μα μμότω πο μολίης ανώνω μ πρόμμοτω σω χασώνω ψωδω,
- **28** й ахранъ й рошвъ, й аммшнъ й кана, даже до сїдшна великагш:
- 29 μ Βο3Βρατώτεω πρεμάλω Βω ραμό, μ μάжε μο Γράμα τβέρμα τυρίαμω, μ βο3Βρατώτεω πρεμάλω μο εδεώ, μ βόμετω μεχόμω ἐΓὼ μόρε, μ το εξ κα βακά βω αξάμω,
- 30 й амма й афекъ й рашвъ: грады двадесмть два й веси йхъ.
- 31 Ciè наслѣдiε плємене сыншвъ асировыхъ по сонмшмъ йхъ, грады йхъ и веси йхъ.
- 32 $\hat{\mathbf{H}}$ нефралім йзы́дє жрє́вїй шєсты́й, сыню́мъ нефралімлимъ по со́нмюмъ йхъ,
- 34 μ βοζβρατώτε πρεμάλω κα μόρω βα άζαμώθα-θαβώρα, μ πρόμαδη Επέλαδ βο ικώκα, μ πρήτκηδητώ κα ζαβδλώμδ Ε ώτα, μ άζηρο πρηβλήκατε κα μόρω, μ κο ίδα ιορμάμα Ε βοετώκα εόλημα.
- 35 $\hat{\mathbf{H}}$ грады штраждени түріанъ, туръ й амадъ, й реккадъ й хенеродъ,

- 36 й адамі й рама й асфръ,
- 37 й кедесъ й едраї й йсточникъ асоръ,
- 38 й гарішнь й магдалійль, шрань й веданадь й дасмвсь: грады девмтьнадесмть й веси йхь.
- 39 Сїє̀ насл#дїє плє́мєнє сын \mathring{w} в $$^{\text{не}}$ не $\mathring{\phi}$ далімлих $$^{\text{не}}$ по сро́дс $^{\text{тв}}$ 8 \mathring{u} х $$^{\text{не}}$, гра́ды \mathring{u} прєдгра̂д"х"х"х".
- **40 \hat{\mathbf{H}}** данх й плємени сынювъ дановыхъ по сонмимъ йхъ изыде жребїй седмый,
- 41 й быша преджлы йхъ сарай й есдаблъ й грады самесъ,
- 42 й саламінь й валшнъ й івола,
- 43 й елшнъ й рамна й аккаршнъ,
- 44 й елдекш й гаваршнъ й вааршоъ,
- 45 й ів ваниваракт й геореммюнт,
- 46 μ το μόρω ιερακώнсκα, μ μράκκωμω, πρεμπλω ελή ίδηπω, μ μισώμε πρεμπλω εωμώβω μάμοβωχω το μάχω.
- 47 Η μισμούμα εώнοβε μάμωβω μ βοεβάμα λαεέμω, μ βισώμα ἐτὸ ἄςτριεμω μετὰ: μ ωβμτάμα βω κέμω, μ καρεκόμα μμω ἐτὸ ἄςτριεμω μετὰ: μ ωβμτάμα βω κέμω, μ καρεκόμα μμω ἐτὸ λαεεκμάκω, πο μμεκό ἀτιὰ εβοετὸ. Η ἀμορρέμ ψετάς πάτη βο ἐλώμω μ βω εαλαμίνω: μ ψτωτοτώ ρικὰ ἐφρέμλω κα κάτη βο ἐλώμω μω μάκω μάκω.
- 48 Ciè наслѣдiε плέмене сынώвъ дановыхъ по сонмшмъ йхъ, грады йхъ й веси йхъ. Й не йстребиша сынове даншвы аморреа шълоблающаго йхъ на горъ, й не даахх ймъ аморрее йсходити на йдоль, й оўтъсниша Ѿ нихъ предѣлъ части йхъ.

- $\hat{\mathbf{H}}$ совершиша раздължти землю въ предълъхъ ѐ $\hat{\mathbf{a}}$: й даша сы́нове ійлєвы жре́вїй інс $\hat{\mathbf{b}}$ со сы́н $\hat{\mathbf{b}}$ на $\hat{\mathbf{b}}$ повельтіємъ г $\hat{\mathbf{b}}$ нимъ средъ себ $\hat{\mathbf{e}}$,
- 50 й даша єм δ градъ, є́гожє просі, рамнаръ сарай, йжє є́сть въ гор $\hat{\tau}$ є́фраімъ: й созда градъ, й всєлись въ нє́мъ.
- \mathbf{C} ត្រី \mathbf{p} \mathbf{a} \mathbf{z} \mathbf{d} \mathbf{d} \mathbf{e} \mathbf{d} \mathbf{e} \mathbf{d} \mathbf{e} \mathbf{d} \mathbf{e} \mathbf{e}

L1489 **20**

- 1 \hat{H} рече $\hat{r_{A}}$ ь ко інс \hat{s} с \hat{s} , $\hat{r_{A}}$ я.
- 2 ριώ сынώνι μίνεβыνι, γλαγόλω: μαμήτε γράμω οζετακέμικ, πακε ρεκόχι κι βάνι νων εξονι:
- 3 οỷ в ቴ жищε οỷ в ί йцѣ порази́ в шем х д в ш х не в блею: й в в д в тъ в а́мъ гра́ды оў в ѣ жище, й не оў мретъ оў в і йца Ш оў жика кро́ве, д о́ндеже предста́нетъ пред с о́нмомъ на с в дъ.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ (ἄψε κτὸ) οỷ Б $\hat{\mathbf{H}}$ ΓΡΑΖ $\hat{\mathbf{H}}$ ΤΡΑΖ $\hat{\mathbf{H}}$ Ε΄ ΓΡΑΖ $\hat{\mathbf{H}}$ Ε΄ ΓΡΑΖ
- 5 में हैन्द्रवे поженетъ $\sqrt[6]{7}$ жикъ крове вследъ हैन्छे, में не дад $\sqrt[6]{7}$ $\sqrt[6]{7}$ вившаго въ р $\sqrt[6]{7}$ $\sqrt[6]{7}$ $\sqrt[6]{7}$ вие ненави́дъ той $\sqrt[6]{7}$ $\sqrt[6]{7}$ вчера $\sqrt[6]{7}$ $\sqrt[6]{7}$
- 6 μ μα βεελήτε βι τόμ Γράμι, μόημε ε ετάηετι πρεμ λημένι εόημα ηα εδμι, μ μόημε ε εξωρέτι πρέμι βελήκϊμ, μπε βλμετι βι τώλ μημ: τογμά μα ωβρατήτε εξείμμα, μ βημάμετι βο Γράμι εβόμ μ βι μόμι εβόμ, μ βο Γράμι, Ελήμα κέ μβς τπελ.
- 7 Й Ѿдѣли́ша кєдє́съ въ галїлє́и, въ горѣ нєфралімли, й сѷҳє́мъ въ горѣ ѐфрє́мли, й гра́дъ арво̀ (сє́й ё́сть ҳєврѡ́нъ) въ горѣ і́у́дѣ:
- 8 й шѣ ону страну дордана ко дерїхюну на востокъ, даша восоръ въ пустыни въ поли Ф племене рувимлж, й рамю́дъ въ

галаа́дѣ Ѿ плє́менє га́дова, й гшла́нъ въ васані́тїдѣ Ѿ плє́менє манассі́нна:

9 cín τράды йзбраны быша всѣмъ сынюмъ їйлєвымъ й пришелцу прилежащему въ нихъ, ёже оубъжати тамю всжкому оубивающему душу неволею, да не оумретъ Ѿ руку оужика крове, дондеже станетъ пред сонмомъ на судъ.

Глава 21

- 1 Й прїндоша старівйшины отєчествъ сынювъ леуінныхъ къ єлеазару жерцу й ко інсусу сыну науйну й къ старівйшинамъ отечествъ Ф племенъ сынювъ ійлевыхъ,
- 2 μ ρέωα κα ηθωα βα τηνώμε βα ζεμλή χαμαάμη, Γλαγόλοψε:
 γαποβέλα Γά ρδκόο μωντέοβοο λάτη μάμα Γράλη ξώε
 ψευτάτη, η ψκρέτημα ήχα πρελγράλια τκοτώμα μάμωμα.
- $\mathbf{\hat{H}}$ Да́ша сы́новє ійлєвы лєуітшмъ $\mathbf{\mathcal{W}}$ оўчастій свойхъ по повель́нію г $\mathbf{\hat{h}}$ ню гра́ды сі $\mathbf{\hat{h}}$ й шкр $\mathbf{\hat{e}}$ стнам предгра̂дім йхъ.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ изы́дє жрє́бїй со́нму каа́ $\hat{\mathbf{g}}$ ову, й бы́сть сыню́мъ а̀ар $\hat{\mathbf{w}}$ нимъ жерц $\hat{\mathbf{e}}$ мъ ле $\hat{\mathbf{v}}$ іт $\hat{\mathbf{w}}$ мъ $\hat{\mathbf{w}}$ пле́мене іўдина й $\hat{\mathbf{w}}$ пле́мене с $\hat{\mathbf{w}}$ ме $\hat{\mathbf{w}}$ нь й $\hat{\mathbf{w}}$ пле́мене венїамінь по жре́б $\hat{\mathbf{e}}$ емъ гра́ды трина́десьть:
- 5 й сыншить каадшвымъ шставшымся Ф (сродства) племене ефремова й Ф племене данова й Ф полоплемене манассіина по жревїю грады десять:
- 6 й сынюмъ гирсшнимъ $\mathfrak W$ племене іссахарова й $\mathfrak W$ племене асирова, й $\mathfrak W$ племене нефралімль й $\mathfrak W$ полуплемене манассіина ($\check{\epsilon}$ же) въ васан $\mathfrak t$, по жреєїю грады тринадесь $\mathfrak t$:
- 7 й сыншил мераріным по сонмшил йхъ, В племене рувимля й В племене гадова й В племене завулшня, по жребію грады дванадесять.
- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ даша сы́новє ійлєвы леуітшмъ грады сї $\hat{\mathbf{A}}$ й шкрєєтнам йхъ, йкожє запов $\hat{\mathbf{H}}$ да г $\hat{\mathbf{A}}$ ь мш $\hat{\mathbf{v}}$ сєє, по жрєєїю.

- 9 Й дадѐ плє́ма сыншя і́8диных й плє́ма сыншя стій стій вентаміновых гра́ды стій й нарекоща по ймєни.
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ бы́ша сыню́мъ аарю́нювымъ \mathfrak{V} со́нма каа́ θ ова сыню́въ леуінныхъ, $\hat{\mathbf{H}}$ кю си̂мъ бы́сть жре́бій пе́рвый.
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ дад $\hat{\mathbf{e}}$ иймъ карїа $\hat{\mathbf{h}}$ арво́къ, митропо́ль сынш́въ $\hat{\mathbf{e}}$ на́ковыхъ (се́й е́сть хеврш́нъ въ гор $\hat{\mathbf{e}}$ і́удин $\hat{\mathbf{h}}$), и $\hat{\mathbf{h}}$ кр $\hat{\mathbf{e}}$ стна $\hat{\mathbf{h}}$ ихъ.
- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ ငέла гра́да (сєг $\hat{\mathbf{w}}$) й ве́си ѐг $\hat{\mathbf{w}}$ дад $\hat{\mathbf{e}}$ інс $\hat{\mathbf{s}}$ с $\hat{\mathbf{w}}$ халє́в $\hat{\mathbf{s}}$ сы́н $\hat{\mathbf{s}}$ ієфонні́ин $\hat{\mathbf{s}}$ во $\hat{\mathbf{w}}$ бдєржа́н $\hat{\mathbf{e}}$ е $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$.
- 13 Й сынштъ даршна жерца даде градъ оўв жище оўв ившем в хевршнъ й Шлхченнам йже къ немх:
- 14 й левну й шлученнам вже къ ней: й вереръ й шлученнам вже къ нему: й есремю й шлученнам вже къ нему:
- 15 й шлшнъ й шлхченнам вже къ немх: й давіръ й шлхченнам вже къ немх:
- 16 μ αίην μ ωλυξήμα ξωδ: μ ιεττά μ ωλυξήμα ξωδ: μ Βεθ cam ν c τ μ ωλυξήμα ξωδ: Γρά μ μ ξεκντ ω μ κδ πλεμέμν c μ χν.
- 17 **Й** Ѿ плє́мєнє вєнїамі́на гаваш́нъ й Ѿлठчє́ннаа є́мд̀: й гавєє̀ й шкрє́стнаа є̀гѡ̀:
- 18 й анадюдъ й шкрєстнам єгю: й алмюнъ й шкрєстнам єгю: грады четыри.
- 19 **В**сѝ грады сыншвъ даршновыхъ жерце́въ, грады тринадесмть ѝ шкре́стнам йхъ.

- **20** $\hat{\mathbf{H}}$ сонишить сыншеть кааровыхть легітшить, шставлшымся \mathbf{w} сыншеть кааровыхть, й бысть градть преджливть йхть \mathbf{w} племене ефремова.
- 21 Й даша ймъ градъ оўбѣжище оўбившем сүхе́мъ й

 шкре́стнам е́гш въ горъ е́фре́мли: й газе́ръ й шкре́стнам е́гш:

 22 й кавсаімъ й шкре́стнам е́гш: й вефшршнъ й шкре́стнам е́гш: гра́ды четы́ри.
- 23 Ĥ Ѿ плє́мєнє да́нова є́лдєкѡ̀ й ѡ҄крє́стнам є́гѡ̀: й гаведѡ́нъ й ѡ҄крє́стнам є́гѡ̀:
- **24** й є́лю́нъ й шкрє́стнам є́гю̀: й ге́дреммю́нъ й шкрє́стнам є́гю̀: гра́ды четы́ри.
- **25** $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{v} полуплємене манассінна \mathbf{v} $\mathbf{$
- 26 **Κ**εὰ τράды μές κτι ὰ ἀκρές τη τη άχτι τό η πωμι τω η καάθο ε με τό το καίθο ε με το καίθο ε με
- 27 Й сыншит гирсшнийт сродникшит лет тскийт, Ш полуплемене манассійна, грады Шлученный оўбившымт, гшлант вт васаніт тат й шкрестнай егш: й веесфера й шкрестнай егш: града два.
- 28 Ĥ Ѿ πλέμετε ἰταχάροβα κιτιώτης μ ωκρέττημα ἐτω: μ μεβράθς μ ωκρέττημα ἐτω:
- 29 й ιερμώθω й ωκρέςτημα έτω: й источникъ писменъ й шкрестнам етώ: грады четыри.

- 30 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{w} плéмене асирова масааль и фкрестнам егю: и авдюнь и фкрестнам егю:
- 31 й делка́дъ й шкре́стнам ѐгш̀: й рош́въ й шкре́стнам ѐгш̀: гра́ды четы́ри.
- 32 Й Ѿ плє́мєнє нєфоралімова гра́дъ шпрєдѣлє́нный оўви́вшєму кєдє́съ въ галіле́н й шкрє́стнам є̀гш: й ємаодш́ръ й шкрє́стнам є̀гш: гра́ды трй.
- 33 Всй грады гирсшншвы по сонишит йхт, грады тринадестть й Шлвченнам йхт.
- 34 $\hat{\mathbf{H}}$ сонму сыншвъ мерарїныхъ леуітшмъ прочымъ, \mathbf{v} пле́мене сыншвъ завулшнихъ, іекнаамъ й шкре́стнам ѐгш: й кар $\hat{\mathbf{q}}$ а й шкре́стнам ѐгш:
- 35 й дамна й шкре́стнам ѐгш: й наалш́лъ й шкре́стнам ѐгш: гра́ды четы́ри.
- **37** й гедсшнъ й шкре́стнам ѐгш: й масфа й шкре́стнам ѐгш: гра́ды четы́ри.
- **38 Й** Ѿ плє́мєнє га́дова гра́дъ оу́вѣжища оу́ви́вшєму рамю́дъ въ галаа́дѣ й ѡ҄крє́стнам є̀гѡ̂: й манаімъ й ѡ҄крє́стнам є̀гѡ̂: **30** й с̂сєвю́нъ й ѡ̂крс́стнам с̂гѡ̂: й ізги́ръ й ѡ̂крс́стнам с̂гѡ̂:
- 39 й ѐсєвш́нъ й шкре́стнам ѐгш̀: й іази́ръ й шкре́стнам ѐгш̀: гра́ды четы́ри.

- 40 Всй грады сыншит мерарінымт по сонмшит йхт, шставлшихся Ш племене леуінна, й быша преджлы йхт грады дванадесять.
- 42 Γράσω ѝ ѿκρέςτημα ῶκρεςτω Γράσα: τάκω βςθάνω Γρασώνω синь. Ĥ совершѝ ιμινός ραз παιθεμά βένλη βένι ѝ σάμα сынове ιйлевы часть ιμινός ποβεν θη πενώ τη παιθεμώ τη παιθεμώ τα παιθεμώ ἐμαν εράσω, ἐγόκε προςὰ: θανημας παιθεμώ τα παιθεμώ τα τορ θε ἐφρένοβω. Ĥ το βαρὰ ιμινός τράσω, ἐγόκε προςὰ, ѝ βις εν μίς καιθεμώ κάνω. Ĥ βαρὰ ιμινός το καιθεμωμώ, μνικε ωβρά βοβα εώ ιμινός καιθεμώ καιθεμώ καιθεμώ ιμικώς καιθεμώς καιθεμώς ιμικώς καιθεμώς καιθειμώς καιθεμώς καιθεμώς καιθεμώς καιθεμώς καιθεμώς καιθεμώς καιθεμώς καιθεμώς κα
- 43 $\hat{\mathbf{H}}$ дадѐ гҳ҄ь ійлю всю ҳємлю, йжє клѧ́тсѧ да́ти отцє́мъ йҳъ: й насл $\hat{\mathbf{t}}$ диша $\hat{\mathbf{n}}$ й всєли́шасѧ въ нє́й.
- 44 Ĥ οỷ ποκόυ τἦς ὖχς ὤκρεςτς, ἄκοжε κλάτς ότιξως ἄχς: Η ε востὰ никτόжε προτύβδ ὖμς Ѿ βςΕχς βρατώβς ἄχς: ủ βςΑ βρατὰ ἄχς πρεμαμὲ ὖμς τὧς βς μόχς.

Глава 22

- 1 **Т**огда созва інсясть сыны рувимли й сыны гадшвы й полплемене манассінна, й рече ймъ:
- 2 вы слышает вей, елика заповеда вамъ можей рабъ гаень, й послушает гласа моегю, по всему елика заповедахъ вамъ:
- 3 не шстависте братін вашем въ сій дни й множайшым, даже до дне сегш: сохранисте заповъдь гда бта вашегш:

- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ благослови́въ йхъ інс $\hat{\mathbf{s}}$ съ ឱា៧៩сти йхъ: й ឱាндо́ша въ до́мы сво $\hat{\mathbf{a}}$.
- 8 й со ймітемъ мно́гимъ Шидо́ша въ до́мы своя: й скоты мню́ги утаю, й сребро й зла́то, й мітель й желіте, й ризы

мню́ги \mathfrak{S} ћию̀, и раздъли́ша пл \mathfrak{E} нъ враг \mathfrak{S} въ сво \mathfrak{S} о \mathfrak{S} съ бр \mathfrak{S} т \mathfrak{S} єєєєє.

- 9 Й возвратившесм Фидоша сынове ровимли и сынове гадшвы и полплемене манассійна Ф сыншвъ ійлевыхъ, Ф силшма земли ханаани, Фити въ землю галаадско, въ землю шбдержанім своегш, йже наследиша по повеленію ганю рокою мшёсеовою.

 10 Й пріндоша въ галілшовъ іорданскъ, йже ёсть въ земли ханаани: и создаща сынове ровимли и сынове гадшвы и полплемене манассійна тамш олтарь оў іордана, олтарь великъ ёже видети.
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ оўслышаша сыновє ійлєвы глаголющихъ: сѐ, создаша сынове рувимли й сынове гадшвы й полплемене манассінна олтарь оў пред-клшвъ землй ханаани, въ галілю́ ф оў і ордана шь ону страну сыню́въ ійлевыхъ.
- 12 \hat{H} оўслышаша сынове ійл ϵ вы, й собра́шас \hat{h} всй сынове ійл ϵ вы въ сил \hat{h} нъ, \hat{e} ж ϵ возш $\hat{\epsilon}$ дш ϵ во ϵ ва́ти \hat{u} хъ.
- 13 Й послаша сынове ійлєвы къ сынюмъ ровимлимъ й къ сынюмъ гадовымъ й къ полоплемени манассіино въ землю галаадско фінееса сына елеазара, сына аарюна жерца,
- 14 μ μές πτο κημαζέμ ςτο ημώτος κημάζο έμμητο Ε μόμο ότε τες τεα, Ε εκάχτο πλεμένο ςωνώτος είναι μόχτος πλεμένος είναι μόχτος κημένος είναι εκάχτος τος τος προκωμένος είναι είναι

- 15 Й пріндоша къ сынюмъ ровимлимъ й къ сынюмъ гадивымъ й къ полоплемени манассіино въ землю галаадово, й рѣша къ нимъ, глаголюще:
- 17 ἐχὰ πάλω βάμω τριξχω φοτώροβω, ἄκω με ἀνήστηχομος Ε μετὼ χάκε το σετὼ τηὲ; ἢ βώστω ἄζβα βω σόμμω τὰ μι:

 18 ἢ βὼ Εβρατήστες τημές Ε τὰ αι βέχετω ἐτχὰ Εστά Εστά Πυτε τὰ κὰ τὰ τὰ τὰ τὰ Εστά Επαλο Είναι ἐῦλο Ετὰ Εστά Εστά Εναι
 19 ἢ μικ ἄμε μαλο βάμω ζεμλο ἀβτερκάμια βάμετω, πρεϋχήτε βὼ βω ζέμλω ἀβτερκάμια τὰ μα, ἢτω βέχετω σκύμια τὰ μα, ἢ μασικτικτ σρετικτικτ, ἢ με βέχμιτε Εστά Πημιμω Ε τὰ η, ἢ Ε μάς με Εστά μάς κα ἔκε σολμάτη βάμω τρέβμμε κρομικ ὀλιταρὰ τὰ Επα μάμετω:
- 20 нε τέ λιι άχάρτ τώντ зαράνουτ πρετρπωένιεντ πρετρπωύ Ε προκλάτια, ѝ бысть на вέсь сонит ίйλευτ τηπες; άщε ѝ έχάντ δάμε, но нε έχάντ όξαντ τρπχόντ τυσύντ.

- 25 й преджлы постави гаь между вами й нами, сынове рувимми й сынове гадшвы, горданъ, й несть вамъ части гани: й Шчуждатъ сынове ваши сыншвъ нашихъ, такш да не служатъ гау:
- 26 й рекохомъ сотворити сице, ёже создати тревище сїѐ, не приношенїй ради, ниже жертвъ ради,
- 27 нο да бốдєтъ свидітелство сїє межді вами й нами й межді рібды нашими по насъ, є́же служити службу гдєви пред нимъ въ приноше́нїнуъ нашиуъ й въ же́ртвауъ нашиуъ й въ же́ртвауъ нашиуъ й въ же́ртвауъ спасе́нїй нашиуъ: й да не реку́тъ чада ваша заутра чадомъ нашымъ: нітеть вамъ части гдени.
- 28 $\hat{\mathbf{H}}$ рекохомъ: ӑще б $\hat{\mathbf{z}}$ детъ когда, й возглаго́лютъ къ на́мъ йлй къ род $\hat{\mathbf{w}}$ мъ на́шымъ за $\hat{\mathbf{z}}$ тра й рек $\hat{\mathbf{z}}$ тъ: зр $\hat{\mathbf{u}}$ те под $\hat{\mathbf{o}}$ бії же́ртвенника г $\hat{\mathbf{z}}$ н $\hat{\mathbf{m}}$, $\hat{\mathbf{e}}$ го́же сотвори́ша $\hat{\mathbf{o}}$ тцы на́ши, не приноше́ні $\hat{\mathbf{m}}$ ра́ди, нижѐ же́ртвъ ра́ди, но свид $\hat{\mathbf{w}}$ телство $\hat{\mathbf{e}}$ сть межд $\hat{\mathbf{z}}$ на́ми й межд $\hat{\mathbf{z}}$ ва́ми й межд $\hat{\mathbf{z}}$ сыны на́шими:

 29 да не б $\hat{\mathbf{z}}$ детъ $\hat{\mathbf{v}}$ ро на́мъ $\hat{\mathbf{w}}$ ст $\hat{\mathbf{z}}$ пи́ти $\hat{\mathbf{w}}$ г $\hat{\mathbf{z}}$ а, $\hat{\mathbf{e}}$ же $\hat{\mathbf{w}}$ во дне́шній де́нь $\hat{\mathbf{w}}$ г $\hat{\mathbf{z}}$ а, $\hat{\mathbf{e}}$ же сотвори́ти на́мъ же́ртве́нникъ

приношенїємъ й жертвамъ саламінъ й жертвѣ спасе́нїм, кромѣ олтаръ̀ гѣ́а бта нашегш, йже е́сть преѣ скинїєю ѐгш̀.

- 30 $\hat{\mathbf{H}}$ оўслышавше фінеесь жрець й всй кн $\hat{\mathbf{m}}$ 31 сонма, й тысмщеначалницы ійл $\hat{\mathbf{e}}$ 86, йже быша сь нимь, словеса сі $\hat{\mathbf{m}}$ 36, йже глаголаша сынове рувимли й сынове гадшвы й полплемене манассійна, й оўгодно ймъ бысть сі $\hat{\mathbf{e}}$ 36.
- 32 И возвратисм фінеесъ жрецъ и кнази отечествъ В сыншвъ рувимлихъ и В сыншвъ гадовыхъ и В полуплемене манассіина В земли галаадовы въ землю ханааню къ сыншмъ ійлевымъ: и Въфиаша ймъ словеса сіа.
- 33 $\hat{\mathbf{H}}$ оўгодно бысть слово сіё сыншиль ійлевымь, й благословиша біта сынове ійлевы й рекоша: ктому да не йзыдемь къ нимь на брань потребити землю сыншвъ рувимлихъ й сыншвъ гадовыхъ й полуплемене манассіина. $\hat{\mathbf{H}}$ вселишась на ней.
- 34 $\hat{\mathbf{H}}$ нарече інсясь тревище сынювь рувимлихь й сынювь гадовыхь й полуплемене манассінна й рече: тако свиджиїє єсть между йми, тако г $\hat{\mathbf{J}}$ ь бгь бгь йхь єсть.

Глава 23

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ высть по днехт мнозтхт, егда оўпокой г $\hat{\mathbf{A}}$ ь б $\hat{\mathbf{r}}$ ть ійлм \mathbf{U} вс $\hat{\mathbf{t}}$ хть враг $\hat{\mathbf{w}}$ вт $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ йже $\hat{\mathbf{w}}$ крестт, й інс $\hat{\mathbf{s}}$ сть состар $\hat{\mathbf{t}}$ сть прош $\hat{\mathbf{e}}$ дт $\hat{\mathbf{a}}$ н $\hat{\mathbf{n}}$.
- 2 Й созва інсясь вся сыны ійлєвы й стартышины йхъ, й князи йхъ й сядій йхъ й книгшчім йхъ, й рече къ нимъ: азъ состартусм й проидохъ дни:
- 3 вы же видъсте вся, елика сотвори гаь бтъ вашъ всвиъ вазыкшиъ симъ В лица вашегш, зане гаь бтъ нашъ споборствовавый намъ:
- 4 Βήμητε, ιάκω Ημαβεργόχω βάμω ιάαμικα ως τάβωωμας βάμω ς ιά βο κρέβιμχω πλεμεμώμω βάμωμω, εί ιορμάμα βς ιάαμκα ποτρεβήχω, ι εί μόρα βελίκας, έκε ιδηρεμφλίτω μα αίπαμω ς ολημα:
- 5 Γἦω жε вӷъ вашъ самъ потревитъ йҳъ Ѿ лица вашегш, дондеже погивнотъ, й послетъ на на звъри дивїть, дондеже потревитъ йҳъ й цари йҳъ Ѿ лица вашегш, й наслѣдите землю йҳъ, ӹкоже гла вамъ гҳ҄ь ҕӷъ вашъ:
- 6 оўкрыпитеся оўво этлю хранити й творити вся написанная въ книгахъ закона мшёсеова, да не оўклонитеся в негю на десно йлй на лыво:
- 7 йкш да не внидете во йзыки шставшымсм сїм, й ймена богшвъ йхъ да не возименуютсм въ васъ, ниже да кленетесм йми, ниже да послужите ймъ, ниже поклонитесм ймъ:

- **8** но τ óкnw τ $\frac{1}{4}$ 8 ϵ τ 8 вашеn8 приn τ питес ∞ , ϵ йкоже τ ворис τ е до ϵ е τ ψ дн ϵ :
- 9 й потреби гаь В лица вашего вазыки велики й сильны, й никто противоста вамъ до сего дне:
- 10 единъ Ф васъ прогна тысмщы, тко гаь бтъ вашъ споборствоваше вамъ:
- 11 й сохраните 5 члю любити гаа ба вашего:
- 12 ἄψε во Швратитєсм й приложитєсм ко шставшымсм йзыкшмъ симъ, йже съ вами, й враки сотворите съ ними, й смъситесм съ ними, й они съ вами,
- 13 ΒΕΛΕΝΊΕΜ Ο ΥΒΕΛΗΤΕ, ἄκω ΗΕ ΠΡΗΛΟΧΉΤ ΓΑ ΠΟΤΡΕΒΉΤΗ ἀπαίκη είλ Ε΄ λημά βάωερω: ἀ βάλδτα βάμα βα εθτη ἀ βα εοβλάπη, ἀ βα ρβώπλια βα πατάχα βάωμχα ἀ βα ετρέλη βο ὀνεεξχα βάωμχα, λόηλεχε πορήβηετε Ε΄ πελια βαλιά ελλη κας λαλέ βάμα ρά βάωα:
- 14 άτι жε μηές ωχοχαθ βι πότι, ἄκοχε μ βιὰ μχε μα τεμαμ: μ ποτηάετε βιάμι εέρμιεμι βάμμμι μ μδιμέν βάμεν, ἄκω μυ έμμηο ελόβο ωπαμε ω βιάχι ελοβές βλαγάχι, ᾶχε ρετε τάι βίτι βάμι κι βάμι: βιλ πρηχόμητι βάμι, μ με ράτης ποβα ω μάχι μυ έμμηο ελόβο:
- 15 μ ε δ μετω, μμπε δ ε ρα 30 μω πριχό ματω τα ε αςω εςω εςω ελοες α μω ε ραω, ε επα ε μω ε ε επω κω ε ε επω κω τα εω εςω ελοες α ελοες ελομος εκ ελομος εκ ελομος ελομ

C1484 24

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ собра інс $\hat{\mathbf{s}}$ стар $\hat{\mathbf{t}}$ йис $\hat{\mathbf{s}}$ стар $\hat{\mathbf{t}}$ йины ійл $\hat{\mathbf{e}}$ вы й кн $\hat{\mathbf{s}}$ зи й $\hat{\mathbf{y}}$ ъ, й с $\hat{\mathbf{s}}$ дій й $\hat{\mathbf{y}}$ ъ й книг $\hat{\mathbf{u}}$ чі $\hat{\mathbf{s}}$ т, й ст $\hat{\mathbf{a}}$ шины ійл $\hat{\mathbf{e}}$ вы й кн $\hat{\mathbf{s}}$ зи й $\hat{\mathbf{y}}$ ъ, й ст $\hat{\mathbf{a}}$ ши пр $\hat{\mathbf{e}}$ д $\hat{\mathbf{e}}$ д $\hat{\mathbf{e}}$ нъ $\hat{\mathbf{e}}$ гомъ.
- 2 Η ρενε ἰμεδετ κο βεθεμτ λώμεμτ, Γλασόλλ: ειλ Γλεττ Γλε Είττ ἰμλεβτ: ἀξ ἀμὸ ετραμὸ ρτκὰ χάμα ἀτιμὶ βάμα ἀτητερβα, θάρα ἀτέμτ ἀβραάμοβτ ὰ ἀτέμτ μαχώροβτ, ὰ ελθχάμα βοσώμτ ἀμώμτ:
- 3 й помут отца вашего авраама В шё ону страну реки, й водихт его во всей земли ханаанстей: й оумножихт семм егш, й дахт ему ісаака:
- 4 ἰταάκδ жε μάχτ ἰάκωβα ἢ ἀτάνα ἢ μάχτ ἀτάνδ τόρδ ταίρτ καταξίε ἐμδ: ἰάκωβτ жε ἢ τώκοβε ἐτὼ τκαμόωα βο ἐτνπεττ, ἢ δώωα τάμω βτ ἀξώκτ βεμάκτ ἢ κρξποκτ ἢ μκόττ, ἢ ἀξλόδημα ἢχτ ἐτνπτακε:
- 5 μ ποτλάχτω μωντέα μ αλαρώμα, μ ποραβήχτω ετνπτα во βιάμεμιμχτω, ιάπε τοπεορήχτω ετω μήχτω, μ πο τέμιω μβεξαόχτω βιάτω,
- 6 μ μίσεε μόχω ότι ω βάωλ μίς ξιντιτα, μ βημαόςτε βω μόρε γέρμησε: μ ποι πάωα ξιντιτλης βελέξω ότε κάωμχω μα κολες πάμαχω μ μα κόμεχω βω μόρε γέρμησε:
- 7 и возопи́хомъ ко $\vec{r_A}$ 8, и дадѐ облакъ и мелд межд нами и межд ег \hat{v} птаны, и наведѐ на ни́хъ мо́ре, и покры йхъ: и

- ви́дѣша ὀчєса̀ ва̂ша, є́ли̂ка сотворѝ гд̂ь въ зємлѝ є́гу́пєтстѣй: й вы́стє въ пусты́ни дни̂ мню́ги:
- 8 й приведе васъ въ землю аморрешвъ живущихъ ше ону страну дордана, й шполчишасм на вы: й предаде ж гаь въ руки вашм, й наследисте землю йхъ, й потребисте йхъ ш лица вашеги:
- 9 й воста валакъ сынъ сепфшровъ, царь мшавль, й шполчисм противу йилм, й пославъ призва валаама сына вешрова клюти васъ:
- 10 น้ หะ восхотт กลุ้น ธกิน потубити та, но ธภิโชะหาัย ธภิโชน์ ธล์งน น้ นำรับสัยน ธล์งน ปี pyku นักนะ

- 14 й нй в оў бойтесм гада, й послужите ему въ прават й правот в: й Швержите боги чуждым, ймже служиша отцы ваши шб ону страну рыки й во егупты, й служите гаеви:

17 Γἦω σο στω κάμω τόй στω ἔςτω, τόй ἀζαεμὲ κάςω ἀ ὀτιω κάμω Ѿ ζεμλὰ ἐγνπετςκιω, Ѿ μόμο γασότω, ἄκε ςοτβορὰ πρεμ ὀμάμα κάμαμα ζκάμεκιω βέλιω, ὰ ςοχρακὰ κάςω βο βςέμω πότὰ, πο κεμέκε ἀμόχομω, ὰ βο βςέχω ἀζώμτως, ἄχκε ςκβοζτὰ προκμόχομω:

18 й йзгна гаь вся ызыки й аморреа живущаго на земли В лица нашего: но й мы послужимъ гаеви, сей во ёсть бтъ нашъ.

- 20 ἐταὰ ἀςτάβμτε ταλ ἀ ποςλέχμτε σοτώμις ηδικαθίμις, ἀ πριμείας ἀςλόσητε βάςς ἀ ποτρεβάτε βάςς, βμέςτω ἔχε βλάτο ςοτβορὰ βάμις.
- **21** $\hat{\mathbf{H}}$ рекоша людіє ко інс $\hat{\mathbf{x}}$ с $\hat{\mathbf{x}}$: н $\hat{\mathbf{u}}$, но $\hat{\mathbf{r}}$ дєви посл $\hat{\mathbf{x}}$ жимъ.
- 22 $\hat{\mathbf{H}}$ ក្ខម្មខំ ដែលទ័ព្ទេ នេច កាស់ក្នុខការទះ ពេលក្នុងិកខ្មាម នេស្លា ខែការ អាការ ខេត្ត, តែនេស្លា នេស្លា មិនស្លាប់ ខេត្ត ខែការ កាស់នេះ ខេត្ត ខេត ខេត្ត ខេត្ត

- 23 $\hat{\mathbf{H}}$ нमं \mathbf{H} $\mathbf{$
- 24 $\hat{\mathbf{H}}$ рекоша лю́дїє ко інся́ся: гд́єви бт҃ на́шєму послу́жимъ, и гла́са ѐг $\hat{\mathbf{w}}$ послу́шаємъ.
- 25 $\hat{\mathbf{H}}$ រុងនធម្លាំ ដែលខែចង រុងនធិបាង នេង ការស្តែខុសាង នេង ក្នុខ៍មាង យ៉ាមាង, ដំ ក្នុងខ្លាំ ដំណង រុងនេសាង ដំ លខ្លែង នេង ប៉េះប្តូខ័ណង, ក្រុខ្សំ ប្តេម្តាំដំពែលខេត្ត ប្រឹក្សិត ចាំង ដំណែននង.
- **26** $\hat{\mathbf{H}}$ вписа інс $\hat{\mathbf{g}}$ съ словеса сї $\hat{\mathbf{h}}$ въ кни́г $\hat{\mathbf{g}}$ зако́на б $\hat{\mathbf{h}}$ ї і в $\hat{\mathbf{g}}$ ка́мень ве́лій, и поста́ви $\hat{\mathbf{g}}$ го̀ по $\hat{\mathbf{g}}$ теревін $\hat{\mathbf{g}}$ омъ, йже $\hat{\mathbf{g}}$ сть пре $\hat{\mathbf{g}}$ г $\hat{\mathbf{g}}$ емъ.
- 27 Й рече інсясь къ людемъ: се, камень сей бядетъ вамъ во свид ніс: йкш сей слыша вся гігшланная Ѿ гда, елика гла къ вамъ днесь, й сей бядетъ вамъ во свид ніс въ посл днія дни, й егда солжете гдеви б вашемя.
- **28** $\hat{\mathbf{H}}$ បានបារ ដែលន័យ កម្មការ សេចការ សិចការ សារ សេចការ ស
- 29 Η ποτηδική ιπης εξεκή κα κεώ μηθ ιμεδεωκώ ή κα κεώ μηθ επάρηξες, ηλικό πρεπροκομήμω κρέμω το ιμεδεομικό ή ηλικό κάμπω κεώ μπλλ εξήμω, ξηθικό τοπκορή ιπη».
- 30 $\hat{\mathbf{H}}$ бысть по сихъ, и оўмрє інс $\hat{\mathbf{s}}$ съ сынъ на \mathbf{v} инъ рабъ г $\hat{\mathbf{a}}$ єнь, (поживъ) сто и десъть л $\hat{\mathbf{t}}$ тъ.
- 31 Й погребоша ето въ пределедъту жревта ето во дамнасахаре, въ горе ефремли, в севера горы гаасовы, й положиша тами съ нимъ во гробе, въ немже погребоша ето, ножы каменным, ймиже фереза сыны йлевы въ галгалехъ

- (ἰμεάςτω), ἐταὰ ἀσβεαὲ μχτω ἀξ ἐτνπτα, ἄκοжε ποβεατὰ τάω: ἀ τάμω εάτω αάжε αο αμὰ εετὼ.
- 32 Ĥ κώττι ἰώτιφωβω ἀξηθετόωα τώ Ηοβε ἰῦλεβω ἀξ ἐτνπτα ἀ
 ξακοπάωα ὖχω βω τὸχέμιωχω, βω μάττι τελὰ, ἔκε πριτκκὰ
 ἰάκωβω Ὁ ἀμορρέμ κιβάμιχω βω τὸχέμιωχω τοόμιω ἄτημιω, ἀ
 μαμὲ ιδ ἰώτιφδ βω μάτω.
- 33 Ĥ Εώςτь πο ςύχτ, ѝ ἐλεαζάρτ ςώντ ἀαρώνοβτ ἀρχϊερέй ςκοννάς κ. ѝ πογρεβέντ βώςτι βτ γαβαάθτ Φϊνεέςα ςώνα ςβοεγώ, ἐγόжε χαχὲ ἐμὸ βτ γορτ ἐφρέμοβτ.
- 36 Ĥ πονισάχδ εώποβε ἰπλεβω ἀςτάρτδ μ ἀςταρώθα μ βότη κάβωκωβω εδώμηχω ὤκρεςτω μχω. Ĥ πρεμαμε μχω τζω βκη εκπωνδ μαρώ μωάβλω, μ ωβλαμὰ μμη δεμωμάμες δεμωμά